

# Publikationsliste

Ao. Univ. Prof. Mag. Dr. Erna Pfeiffer

## Publikationen in Buchform:

### Monographien

1. *Literarische Struktur und Realitätsbezug im kolumbianischen Violencia-Roman*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1984.

#### Rezensionen:

- a) Rudolf Kerscher, in *Iberoromania* 20, Neue Folge (1984), S. 148-150.
  - b) Rudolf Kerscher, in *Hispanorama* 38 (Nov. 1984), S. 120. ISSN 0720-1168
  - c) Birte Männel, in *Beiträge zur Roman. Philologie* XXV (1986), H. 2, S. 319-321.
  - d) Klaus Meyer-Minnemann, in *Iberoamericana* II (1987), No. 1, S. 90-94.
2. *EntreVistas. Diez escritoras mexicanas desde bastidores*. Frankfurt a.M.: Vervuert Verlag, 1992.

#### Rezensionen:

- a) Rudolf Kerscher, in *Hispanorama* Nr. 64 (Juni 1993), S. 107-108. ISSN 0720-1168
- b) Georg Sütterlin, in *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 133 (12./13. Juni 1993), S. 62.

#### Mexikanische Ausgabe:

*EntreVistas desde bastidores. Diez escritoras mexicanas*. México: SERSA, 1993.

#### Rezension:

- a) Hugo Hernández, in: *El sol en la cultura*, 23 de Enero de 1994, S. 6.
3. *Exiliadas, emigrantes, viajeras. Encuentros con diez escritoras latinoamericanas*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 1995.
  4. *Territorium Frau: Körpererfahrung als Erkenntnisprozeß in Texten zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen*. Frankfurt a.M.: Vervuert, 1998.

#### Rezensionen:

- a) E.M., in *LAI-Information* Nr.2/98, S. 3.
  - b) Martin Potschka, in *Lateinamerika Anders Panorama*, Nr. 5/6 (1998), S. 21.
  - c) Gaby Küppers, in Küpper, Klaus: *Bücher zu Lateinamerika*. Neuerscheinungen 1997/98. Köln: Edition Der Andere Buchladen, 1998, S. 26.
  - d) Karl Hölz, in *Notas*, Vol. 5 (1998), Nº 2, S. 93-95.
  - e) In *LiteraturNachrichten*, Nr. 59, Oktober-Dezember 1998, S. 18.
  - f) Kurt L. Levy, in: *Hispania*, Vol. 82, No. 4 (Dec., 1999), S. 784-785.
5. *Aus der Rolle geFallen! Neuere lateinamerikanische Literatur zwischen Machismo und Feminismo*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008.

#### Rezensionen:

- a) Gaby Küppers, in *ila* (Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika), Nr. 319, Okt. 2008, S. 53.
- b) Rudolf Kerscher, in *Hispanorama* (Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes), Nr. 122, Nov. 2008, S. 121f. ISSN 0720-1168
- c) Susanne Hartwig, in: *Iberoamericana* X, 37 (2010), S. 186-187.

### Herausgegebene Bücher:

1. *AMORica Latina: Mein Kontinent – mein Körper. Erotische Texte lateinamerikanischer Autorinnen.* Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Wiener Frauenverlag, 1991.

#### Rezensionen:

- a) Hans-Jürgen Schmitt, in *Frankfurter Rundschau* 2.4.1991, S. 2.
- b) Wolfgang Dattler, in *Harper's Bazaar*, 5/91, S. 24.
- c) *Literaturmagazin* (ORF) 25.5.1991.
- d) *Der Spiegel* 26/91, 24. 6.1991, S. 195.
- e) Eva Kutscher, in *AZ*, 29.6.91, S. 39.
- f) *Hamburger Rundschau*, 2.7.91.
- g) Sibylle Peters, in *taz*, Hamburg, 3.7.1991.
- h) *Seitenweise. Die Ö 3-Büchersendung* (ORF), 14.7.91.
- i) Peter Hiess, in *Radiodrom – Buchtip* (ORF).
- j) Ricardo Bada, in *Artes y Letras* 91/12 (Deutsche Welle).
- k) Margrit Klingler-Clavijo, in *Lesezeit. Das Magazin der Bücher.* RIAS Berlin, 6.8.91.
- l) Margrit Klingler-Clavijo, in *WOZ*, 23.8.91.
- m) *La Hora Cultural* (Quito), 5.10.91, S. 8.
- n) Riki Winter, in *Ex libris* (ORF), 6.10.91.
- o) *Expreso* (Guayaquil), 13.10.91.
- p) Martina Lassacher, in *Machete*, 4. Jg., Nr. 3, Okt. 1991.
- q) Claudia Ingenhoven, in *Zeitpunkte*, Sender Freies Berlin, 21.10.91.
- r) ul, in *Südwind* 11/91, S. 36.
- s) *Neue Presse Coburg*, 1.11.1991, S. 53.
- t) Tomás Stefanovics, in *Hispanorama* Nr. 60 (März 1992), S. 81. ISSN 0720-1168
- u) *Kultur aktuell*, Bayerischer Rundfunk, 24.3.1992, 21<sup>50</sup>.
- v) *Familienfunk*, ORF (Landesstudio Stmk.), 1992.
- w) Felipe Valenzuela, in *Siglo Veintiuno* (Guatemala), 5.4.1992, S. 24-25.
- x) Musikalisch-literarische Gestaltung von Sawoff & Brandau mit Brigitte Quadlbauer in Zusammenarbeit mit dem ORF Landesstudio Steiermark, Krzysztof Barszczewski und dem Chor der Romanisten. ORF Landesstudio Steiermark 18. März 1993, 20 Uhr (gesendet am 1.5.1993 in Ö2, 16<sup>05</sup>-17<sup>00</sup>).
- y) Hermann Schulz, in *Listen*, Heft 37 (1994), S. 58.

2. **Auflage:** München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1994.

#### Rezensionen:

- a) Esther Andradi, in *Deutschlandradio*, 2.6.1994.

3. **Auflage** unter dem Titel *Liebesfieber. Erotische Geschichten lateinamerikanischer Autorinnen.* Zürich: Unionsverlag, 2002.

2. *Torturada – Von Schwächern und Geschlechtern.* Texte lateinamerikanischer Autorinnen zu Folter und politischer Gewalt. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Wiener Frauenverlag, 1993.

#### Rezensionen:

- a) Gaby Küppers, in *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), Nr. 168, Sept. 1993, S.16-17.
- b) Riki Winter, in *Steirisches Literaturmagazin* (ORF Ö2), 13.11.1993, 18<sup>07</sup>.
- c) in *Radio Österreich International*, 22.11.1993.

- d) Weh, in *Südwind (Entwicklungspolitisches Magazin)*, Dez. 1993, Nr. 12/93, S.32.
  - e) in *e.h. (Erziehung heute)*, Heft 4/1993, S. 6.
  - f) in *Lateinamerika Pressespiegel* 5/1993, S.34.
  - g) Werner Hörtnner, in *Lateinamerika anders Panorama* Nr. 6/93, 18. Jg., 2.12.1993.
  - h) Doris Griesser, in *Unizeit* 5/93, S.16-17.
  - i) Doris Reininger-Stressler, in *Vierteljährliche Zeitschrift des Lateinamerika-Komitees des IVB*, H. Nr. 4 (12-93), S. 9.
  - j) Walkala, in *Xicóatl (Magazín Cultural Latinoamericano)*, 3. Año, Núm. 11, ene.-feb. 1994, S. 5-6.
  - k) Renate Pliem, in *Das Bücherviertel*, ORF Ö1, 21.1.1994, 9<sup>45</sup>.
  - l) Gerald Kador, in *amnesty international Informationen* Nr. 3/1994, S. 11
  - m) Hildegard Kolleritsch, in *Viva* (ORF, Ö2, Studio Steiermark, Familienfunk), 3.2.1994, 8<sup>05</sup>.
  - n) in *Der Standard*, 25.5.1994.
  - o) Rainer Huhle, in *Hispanorama* Nr. 68 (Nov. 1994), S. 89-92. ISSN 0720-1168
  - p) Kurt Levy, in *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* Vol. XIX, no. 3 (Primavera 1995), S. 576-577.
3. *Alicia Kozameh: Ética, estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh, PA: IIII, 2013 (= Serie Antonio Cornejo Polar, 8). ISBN 978-1-930744-57-8

**Rezensionen:**

- a) *Nicolás Hochman*, in *Gramma* (Buenos Aires), Vol. 25, Nr. 53, 2014, <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma/issue/view/247/showToc>. ISSN 1850-0153 (gedruckte Version), 1850-0161 (elektronische Version).
4. *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), ISBN 978-3-631-64029-6, <https://www.peterlang.com/view/product/18952>

**Rezensionen:**

- a) Michaela König: „Un viaje al Ecuador: magia, historia, cultura“, in *El Heraldo*, Ambato (Ecuador), 30 de junio de 2014, <http://www.elheraldo.com.ec/index.php?fecha=2014-06-30&seccion=Editoriales&noticia=42229>
5. *Mit den Augen in der Hand: argentinische Jüdinnen und Juden erzählen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Mit einer Einleitung von Saúl Sosnowski, Leonardo Senkman, Florinda F. Goldberg und einem Nachwort von Elisabeth Baldauf. Wien: Mandelbaum Verlag, 2014. ISBN 978-3-85476-446-5

**Rezensionen:**

- a) Mario Ferri, in *buecherrezension.com*, 18.12.2014
- b) Mario Szichman: „Erna Pfeiffer: Una antología en alemán de autores judeo-argentinos regados por el mundo“, in <http://marioszichman.blogspot.co.at/2014/12/erna-pfeiffer-una-antologia-en-aleman.html> (14 de diciembre de 2014).
- c) Uli Jürgens: „Mit den Augen in der Hand – Panorama der jüdisch-argentinischen Literatur“, in ORF, OE1, 16. 1. 2015, 9:05.
- d) Rudolf Kerscher, in *Hispanorama* (Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes) 149, August 2015, S. 104. ISSN 0720-1168

- e) Wolfgang Schweiger: „Wes das Herz voll ist...“, in: *lateinamerika anders. Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik*, 42. Jahrgang, Nr. 1 (Wien, Feb. 2017), S. 36. ISSN 1028-9453
  - f) Patrick Eser: „Literaturen an der Grenze“, in: *Romanische Studien* (Vorabdruck auf: <http://blog.romanischestudien.de/juedisch-argentinische-literatur-doppelrezension-p-eser/>), 2019
6. *Sie haben unser Gedächtnis nicht auslöschen können. Jüdisch-argentinische Autorinnen und Autoren im Gespräch*. Herausgegeben und aus dem Spanischen übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2016 (edition pen, Bd. 39), ISBN 978-3-85409-805-8

**Rezensionen:**

- a) Sabine Segoviano, in *Hispanorama* (Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes), No. 154, November 2016, S. 90-91. ISSN 0720-1168
- b) Wolfgang Schweiger: „Wes das Herz voll ist...“, in: *lateinamerika anders. Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik*, 42. Jahrgang, Nr. 1 (Wien, Feb. 2017), S. 36. ISSN 1028-9453
- c) Patrick Eser: „Literaturen an der Grenze“, in: *Romanische Studien* (Vorabdruck auf: <http://blog.romanischestudien.de/juedisch-argentinische-literatur-doppelrezension-p-eser/>), 2019

**Mitherausgegebene Bücher:**

1. (zusammen mit Hugo Kubarth): *Canticum Ibericum*. Neuere spanische, portugiesische und lateinamerikanische Literatur im Spiegel von Interpretation und Übersetzung. Frankfurt a.M.: Klaus Dieter Vervuert, 1991.
2. (zusammen mit Helmut Stockhammer, Gerhard Hammerschmied, Ivan Rodriguez-Chave und Christof Subik): Michèle Najlis: *Gesänge der Iphigenie/Cantos de Ifigenia*. Übersetzt von Martin Schöffmann. Mit einem Nachwort von Erna Pfeiffer und Evangelista Vilanova. Hg. von Helmut Stockhammer, Gerhard Hammerschmied, Erna Pfeiffer, Ivan Rodriguez-Chave, Christof Subik. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag, 1997.
3. (zusammen mit Birgit Mertz-Baumgartner): *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002)*. Frankfurt a.M./ Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2005.

**Rezensionen:**

- a) Jens Häsel, in *Iberoamericana*, VI, 168, 2006, S. 262-265.
4. (zusammen mit Paul Danler, Klaus-Dieter Ertler, Wolfram Krömer und Enrique Rodrigues Moura): *Österreich, Spanien und die europäische Einheit. Austria, España y la unidad europea*. Innsbruck: Innsbruck University Press, 2007.
  5. (zusammen mit Valérie de Daran): *Texte im/en Transit: Zur Übersetzung belletristischer Texte ins Französische und ins Deutsche/Des traducteurs témoignent*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2009 (= Poetica. Schriften zur Literaturwissenschaft, 102).
  6. (zusammen mit Gwendolyn Díaz und María Teresa Medeiros-Lichem): *Texto, contexto y postexto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela*. Pittsburgh (PA): IILI, 2010 (Serie Nueva América). ISBN 978-1-930744-46-2

**Rezensionen:**

- a) Sharon Magnarelli, in *Letras Femeninas*. Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (Tempe, AZ), vol. XXVII, no. 2 – Invierno 2011, S. 245-248.
- b) Ursula Arning, in *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*. Nueva Época, Año XII, Nº 45 (Madrid/Frankfurt a.M., Marzo de 2012), S. 240-243.

## Unselbstständige Publikationen

### Artikel in wissenschaftlichen Fachzeitschriften

1. „Die kolumbianische *Violencia* – Sonderform der *Guerilla*?“, in: *Hispanorama* 30 (1982), S. 72-76. ISSN 0720-1168
2. „Das utopische Element im lateinamerikanischen Essay“, in: *LateinAmerikaAspekte* 5 (1984), S. 1-15.
3. „*Violencia* und *Machismo* in Kolumbien“, in: *Iberoromania* 21, Neue Folge (1985), S. 146-168.
4. „Die Hauptströmungen der Fremdsprachendidaktik auf dem Hintergrund der historisch-sozialen Entwicklung“, in: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XXV (1986), H. 1, S. 45-61.
5. „Didaktische Konzeptionen des Fremdsprachenunterrichts im 20. Jahrhundert“, in: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XXV (1986), H. 2, S. 269-286.
6. „Spanischlehrbücher im Vergleich. Versuch einer Gegenüberstellung neuerer Spanischlehrwerke der BRD und DDR auf der Basis quantitativer Analysen“, in: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 2 (1987), S. 108-114.
7. „Spanische Lehrwerke in Ost und West. Versuch einer vergleichenden Inhaltsanalyse neuerer Spanischlehrwerke der BRD und DDR auf der Basis quantitativer Methoden“, in: *Hispanorama* 48 (März 1988), S. 150-159. ISSN 0720-1168
8. „Entwicklungspolitische Aspekte im Romanwerk von María Luisa Puga (Mexiko)“, in: *JEP, Journal für Entwicklungspolitik*, VI. Jg., 1/1990, S. 59-68.
9. „La imagen de la madre en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende dentro del marco del machismo latinoamericano“, in: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XXIX (1990), H. 1, S. 65-70.
10. „*Tristana* o el poder creador de la lengua: Preliminares para un análisis multidimensional de la novela“, in: *Anales Galdosianos* XXVI, 1991, S. 19-32.
11. „Amerika ist weiblich: 'Weibs-Bilder' und Frauenstimmen in der neueren lateinamerikanischen Literatur“, in: *ide* (Informationen zur Deutschdidaktik), Heft 1/1992, S. 78-87.
12. „'Die Erde ist wie ich': Frauenliteratur in Lateinamerika“, in: *JEP, Journal für Entwicklungspolitik*, VIII. Jg., 4/1992, S. 353-360.
13. „La literatura de la *Violencia* en Colombia“, in: *Monóculo* (Los Angeles), Año 3, Nº 7 (1994), S. 30-43.
14. „Erotik und Ironie als Herausforderung: Übersetzungsprobleme bei Rosario Ferré: *Cuando las mujeres quieren a los hombres/Wenn die Frauen die Männer lieben*“, in: *Ü wie Übersetzen* Nr. 17/18 (1997), S. 104-119.
15. „El cuerpo-texto en *Patas de avestruz* de Alicia Kozameh“, in: *Confluencia* (Greeley, Colorado), Vol. 13, Nº 1, Fall 1997, S.99-118.
16. „La historia como pre-texto: la obra de Carmen Boullosa, Antonieta Madrid y Alicia Kozameh“, in: *Confluencia* (Greeley, Colorado), Vol. 13, Nº 2, Spring 1998, S.145-155.
17. „El dilema entre el poder y la palabra: el encuentro con el otro en dos piezas teatrales de Carlos Fuentes“, in: *Hispanamérica, Revista de Literatura* (Gaithersburg, Maryland), año XXVII, números 80/81, ago.-dic. 1998, S. 199-205.

18. „Nadar en los intersticios del discurso: la escritura histórico-utópica de Carmen Boullosa“, in: *Revista de la Universidad Nacional Autónoma de México*, núm. 570-571 (julio/agosto 1998), S. 52-58.
19. „Construcciones de identidad en novelas mexicanas de infancia“, in: *Iberoamericana, América Latina – España - Portugal*, Nueva Época, Año II, Nº 8 (2002), 133-150.
20. „Dreiecks- und sonstige Verhältnisse im Beziehungskrimi zwischen Lektorat, Agentur und ÜbersetzerInnen“, in: *IASL (Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur)* 29. Bd. 2004, 2. Heft, herausgegeben von Norbert Bachleitner und Michaela Wolf. Tübingen: Niemeyer, S. 52-71.
21. „María Luisa Puga, una conciencia descentralizada“, in: *Anuario de Letras* (Centro de Lingüística Hispánica Juan M. Lope Blanch), México, vol. XLIV (2006), S. 271-290.
22. „Infancias perdidas e historias de familias nómadas en autoras judeoargentinas“, in: *Alba de América* (Instituto Literario y Cultural Hispánico), Westminster, CA, Vol. 30, Nos. 57 y 58 (Julio 2011), S. 69-83. <http://www.alba-de-america.com/products/alba-de-america-vol-xxx/>
23. „Poesie von Pedro Reino: Ecuadorianischer Rohedelstein in deutscher Fassung?“, in: *Hispanorama* 141 (August 2013), S. 21-26. ISSN 0720-1168
24. „Entrevista con Alicia Dujovne Ortiz“, in: *Hispanamérica – Revista de Literatura* (Gaithersburg, MD), año XLIII, no. 128/2014, S. 35-53. ISSN 0363-0471
25. „Entrevista con Andrés Neuman“, in: *Hispanamérica – Revista de Literatura* (Gaithersburg, MD), año XLIV, no. 130/2015, S. 41-51. ISSN 0363-0471
26. „Exilios fragmentados en Luisa Futoransky y Alicia Kozameh, dos autoras de la diáspora argentina“, in: *Kamchatka. Revista de análisis cultural* 8 (Diciembre 2016): 33-48; DOI: 10.7203/KAM. 8.9098 ISSN: 2340-1869. Online: <https://ojs.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/9098>

#### **Wissenschaftliche Artikel in Sammelbänden, Kongressakten und Festschriften**

1. „La condición femenina: Weiblicher Lebenszusammenhang unter den Bedingungen des lateinamerikanischen Machismo“, in: Beate Frakele / Elisabeth List / Gertrude Pauritsch (Hgg.): *Über Frauenleben, Männerwelt und Wissenschaft*. Österreichische Texte zur Frauenforschung. Wien: Verlag für Gesellschaftskritik, 1987, S. 191-210.
2. „Geburtenkontrolle: Der neue Malthusianismus in der Dritten Welt am Beispiel Lateinamerikas“, in: Gertrude Pauritsch/Beate Frakele/Elisabeth List (Hgg.): *Kinder machen. Strategien der Kontrolle weiblicher Fruchtbarkeit*. Wien: Wiener Frauenverlag, 1988 [Nr. 6 Reihe Frauenforschung], S. 209-232.
3. „Mujeres libres – Spaniens Frauen auf dem schwierigen Weg aus der Mütterlichkeitsfalle. Diskurs über Kind, Kinderlosigkeit und Frauenbefreiung in ausgewählten Romanen der letzten 100 Jahre“, in: Barbara Neuwirth (Hg.): *Frauen, die sich keine Kinder wünschen. Eine liebevolle Annäherung an die Kinderlosigkeit*. Wien: Wiener Frauenverlag, 1988, S. 121-137.
4. „Bevölkerungspolitik: Neo-Malthusianismus in der Dritten Welt am Beispiel Lateinamerikas“, in: Farmer, Karl/ Pfeiffer, Karl Peter /Stattegger, Karl (Hgg.): *Öko-System-Analyse. Multidisziplinäre Forschungsergebnisse zur Umweltsituation*, Bd. 2. Graz: Leykam-Verlag, 1989, S. 202-230.
5. „Frauen entdecken die Liebe. Weibliche Sexualität und Erotik in der neueren lateinamerikanischen Literatur“, in: Pieringer, Walter/Verlic, Brigitte (Hg.): *Sexualität und Erkenntnis*. Graz: Leykam-Verlag, 1990, S. 28-42.

6. „Als die Puppen zu sprechen begannen: Die neue Stimme der Frau in der lateinamerikanischen Literatur.“, in: Martina Kampmann/Yolanda M. Koller-Tejeiro Vidal (Hgg.): *¡Madre mía! Kontinent der Machos? Frauen in Lateinamerika*. Berlin: Elefanten Press, 1991, S. 134-143.
7. „Der Roman als Spiegel: *De Ausencia* von María Luisa Mendoza“, in: Pfeiffer, Erna/Kubarth, Hugo (Hgg.): *Canticum Ibericum. Neuere spanische, portugiesische und lateinamerikanische Literatur im Spiegel von Interpretation und Übersetzung*. Frankfurt a.M.: Klaus Dieter Vervuert, 1991, S. 429-441.
8. „El placer de la escritura. Indagando sobre el proceso de creación en algunas escritoras mexicanas contemporáneas“, in: Kohut, Karl (Hg.): *Literatura mexicana hoy. Del '68 al ocaso de la Revolución*. Frankfurt a.M.: Klaus Dieter Vervuert, 1991, S. 130-140.
9. „Aspectos tercermundistas en *Las posibilidades del odio*, de María Luisa Puga“, in: Juana Alcira Arancibia (Hg.): *Literatura del Mundo Hispánico (Actas del VIII Simposio Internacional de Literatura)*. Quito: Universidad de San Francisco/ Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1992, S. 181-187.
10. „Mein Körper – Mein Kontinent. Das erotische Lebensgefühl in der Literatur Lateinamerikas als Beispiel für eine neue Dimension in der Erotik“, in: Ursula August (Hg.): *Machtvolle Berührung. Ein Lesebuch zur Erotik*. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1994, S. 77-94.
11. „La mujer ante el espejo: autorretratos literarios de mujeres latinoamericanas“, in: Arancibia, Juana A./ Rosas, Yolanda (Hgg.): *La nueva mujer en la escritura de autoras hispánicas. Ensayos críticos*. Montevideo: Editorial Graffiti, 1995, S. 101-123.
12. „Militärdiktatur und Frauensolidarität: Literarische Strategien zur Bewältigung von Gewalt in Lateinamerika“, in: Hey, Barbara/Huber, Cécile / Schmidlechner, Karin M. (Hgg.): *Krieg: Geschlecht und Gewalt*. Graz: Leykam, 1999, S. 16-26.
13. „Ist Frieden sagbar?“, in: Österreichisches Studienzentrum für Frieden und Konfliktlösung (Hg.): *Über die Schönheit und Mächtigkeit des Kleinen – Die Leopold Kohr-Vorlesungen*. Münster: agenda-Verlag, 1998, S. 156-172 (= agenda Frieden, 26).
14. „Nadar en los intersticios del discurso: la escritura histórico-utópica de Carmen Boullosa“, in: Barbara Dröscher/Carlos Rincón (eds.). *Acercamientos a Carmen Boullosa. Actas del Simposio "Conjugarse en infinitivo – la escritora Carmen Boullosa"*. Berlin: edition tranvía/Verlag Walter Frey, 1999, S. 107-119 (= Tranvía Sur, Bd. 4). [2., unveränderte Auflage: 2004]
15. „El desencantamiento de utopías patriarcales en la escritura histórica de autoras latinoamericanas: Carmen Boullosa, Antonieta Madrid, Alicia Kozameh“, in: Sonja M. Steckbauer (Hg.): *La novela latinoamericana entre historia y utopía*. Eichstätt: Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien 1999, S. 106-121 (= mesa redonda, N.F. 13).
16. „Estereotipos patriarcales y autoafirmación de la mujer en la literatura latinoamericana“, in: Forgues, Roland (Hg.): *Mujer, creación y problemas de identidad en América Latina/ Femme, création et problèmes d'identité en Amérique Latine*. Mérida (Venezuela): Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones, 1999, S.330-351 (Colección Literatura, Serie Ensayo).
17. „Literatura femenina chilena en el fin de siglo“, in: Arancibia, Juana Alcira/Rosas, Yolanda/Dimo, Edith (Hgg.): *La mujer en la literatura del mundo hispánico*. Westminster (Calif.):

- Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1999, S.127-137 (= Colección La mujer en la literatura hispánica, Vol. V).
18. „*La rebelión de la flor: Böse Blumen in Texten lateinamerikanischer Autorinnen*“, in: Mathis-Moser, Ursula/ Mertz-Baumgartner, Birgit/ Fuchs, Gerhild/ Eibl, Doris (Hgg.): *Blumen und andere Gewächse des Bösen in der Literatur. Festschrift für Wolfram Krömer zum 65. Geburtstag*, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 2000, S. 115-125.
  19. „¿Un encuentro imposible? Moctezuma en la modernidad mexicana“, in: Gunia, Inke/ Niemeyer, Katharina/ Schlickers, Sabine/ Paschen, Hans (eds.): *La modernidad revis(it)ada: Literatura y cultura latinoamericanas de los siglos XIX y XX*. Estudios en homenaje a Klaus Meyer-Minnemann. Berlin: edition tranvía – Verlag Walter Frey, 2000, S. 497-505 (= Reihe „Tranvía Sur“, 7).
  20. „Macht und Ohnmacht der Übersetzerin im Wechselspiel zwischen Autorin, Verlag und anderen Instanzen des Translationsgefüges“, in: Messner, Sabine/Wolf, Michaela (Hgg.): *Übersetzung aus aller Frauen Länder: Beiträge zu Theorie und Praxis weiblicher Realität in der Translation*, Graz: Leykam, 2001, S. 163-169 (= Grazer Gender Studies, 7).
  21. „Entgrenzungen des Territorialkonzepts und genderbedingte Fremderfahrung bei Armonía Somers und Dulce María Loynaz“, in: *Das Subjekt und die Anderen. Interkulturalität und Geschlechterdifferenz vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Hrsg. von Herbert Uerlings, Karl Hölz und Viktoria Schmidt-Linsenhoff. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001, S. 273-291 (= Studienreihe Romania, 16).
  22. „Globalisierung *al femenino* in der lateinamerikanischen Literatur: Chancen, Risiko und veränderte Schaffensbedingungen für schreibende Frauen in der Postmoderne“, in: Borsdorf, Axel / Krömer, Gertrud / Parnreiter, Cristof (Hgg.): *Lateinamerika im Umbruch. Geistige Strömungen im Globalisierungsstress*. Innsbruck: Selbstverlag des Instituts für Geographie der Leopold-Franzens-Universität, 2001, S. 101-114 (= Innsbrucker Geographische Studien, 32)
  23. „Reflexiones sobre la literatura femenina chilena“, in: Kohut, Karl / Morales Saravia, José (Hgg.): *Literatura chilena hoy: La difícil transición*, Frankfurt a. Main/Madrid: Vervuert, 2002 (= americana eystettensia, A21), S. 67-76.
  24. „Las novelas históricas de Carmen Boullosa: ¿una escritura posmoderna?“, in: Castro Claren, Sara (Hg.): *Narrativa Femenina en América Latina. Prácticas y Perspectivas Teóricas. Latin American Women's Narrative. Practices and Theoretical Perspectives*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, 2003, S. 259-275.
  25. „La traductora como mediadora entre culturas“, in: Gugenberger, Eva (Hg.): *Comunicación intercultural en América Latina: ¿del conflicto al diálogo?*, Frankfurt a.M./ Berlin/ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang, 2003, S. 43-63 (= Hispano-Americana Geschichte, Sprache, Literatur, 32).
  26. „Lateinamerikanische Literatinnen in der Migration“, in: Niederle, Helmut / Mader, Elke (Hgg.): „*Die Wahrheit reicht weiter als der Mond*“, *Europa – Lateinamerika: Literatur, Migration und Identität*, Wien: Wiener Universitäts-Verlag, 2004, S. 317-330.
  27. „El cuerpo-texto en *Patatas de avestruz* de Alicia Kozameh“, in: Dimeo, Edith (Hg.): *Escribir una generación: la palabra de Alicia Kozameh*. Córdoba (Arg.): Alción, 2005, S. 53-75.



28. „Alicia Kozameh: ‘Patatas de avestruz’, un caso extraño en el mercado del libro“, in: Dimo, Edith (Hg.): *Escribir una generación: la palabra de Alicia Kozameh*. Córdoba (Arg.): Alción, 2005, S. 145-159.
29. „Existencias dislocadas: la temática del exilio en textos de Cristina Peri Rossi, Reina Roffé y Alicia Kozameh“, in: Mertz-Baumgartner, Birgit / Pfeiffer, Erna (Hgg.): *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002)*. Frankfurt a.M./ Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 2005, S. 105-115.
30. „Textkörper – Körpertexte: Leben mit Behinderung in Werken zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen: Alicia Kozameh, Elena Poniatowska, María Luisa Puga“, in: Prettenthaler-Ziegerhofer, Anita (Hg.): *Menschen mit Behinderung: Leben wie andere auch?* Graz: Grazer Universitätsverlag, 2006, S. 247-256.
31. „Quijote-Migrationen im 20. Jahrhundert“, in: Ertler, Klaus-Dieter, Steckbauer, Sonja Maria (Hgg.): *400 Jahre Don Quijote. Zur Rezeption des spanischen Klassikers in Europa und in den Amerikas*. Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 2007, S. 171-195.
32. „Einige spanische Jelinek-Übersetzungen im europäischen Kontext“, in: Paul Danler, Klaus-Dieter Ertler, Wolfram Krömer, Erna Pfeiffer und Enrique Rodrigues Moura: *Österreich, Spanien und die europäische Einheit. Austria, España y la unidad europea*. Innsbruck: Innsbruck University Press, 2007, S. 291-318. (= Conference Series)
33. „María Luisa Puga, una conciencia descentralizada“, in: Iglar, Susanne /Stauder, Thomas (Hgg.): *Negociando identidades, traspasando fronteras: Tendencias en la literatura y el cine mexicanos en torno del milenio*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, 2008, S. 85-98 (= Estudios Latinoamericanos, 49).
34. „Hybride Elemente in den Dramen von Sor Juana Inés de la Cruz“, in: de Toro, Alfonso (Hg.): *Andersheit: Von der Eroberung bis zu New World Borders. Das Eigene und das Fremde. Globalisierungs- und Hybriditätsstrategien in Lateinamerika*. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms-Verlag, 2008, S. 137-169. (= Theorie und Kritik der Kultur und Literatur, Bd. 43). ISBN 978-3-487-13842-8
35. „Übersetzen als solidarische Praxis. Genderspezifische Aspekte der Literaturvermittlung“, in: de Daran, Valérie / Pfeiffer, Erna (Hgg.): *Texte im/en Transit: Zur Übersetzung belletristischer Texte ins Französische und ins Deutsche/Des traducteurs témoignent*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2009, S. 21-34 (= Poetica. Schriften zur Literaturwissenschaft, 102).
36. „La condición del exilio en la obra de Alicia Kozameh“, in: Encinar, Ángeles/ Valcárcel, Carmen (eds.): *Escritoras y Compromiso. Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI*, Madrid: Visor Libros, 2009, S. 995-1009. ISBN 978-84-9895-111-0.
37. „Elementos híbridos en los dramas de Sor Juana Inés de la Cruz“, in: de Toro, Alfonso (ed.): *Dispositivos espectaculares latinoamericanos: Nuevas Hibridaciones – Transmedializaciones – Cuerpo*. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms-Verlag, 2009, S. 217-240. (= Teoría y Práctica del Teatro / Theorie und Praxis des Theaters / Theory and Praxis of Theatre, Vol. 20) ISBN 978-3-487-13583-0.
38. „Aspekte weiblicher Sexualität in der lateinamerikanischen Literatur“, in: Hochleitner, Margarethe (Hg.): *Gender Medicine*. Wien: facultas.wuv, 2010, S. 133-154. (Ringvorlesung an der Medizinischen Universität Innsbruck, Band 3: Sexualität) ISBN 978-3-7089-0551-8.

39. "La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al inglés, alemán, portugués, francés e italiano", in: Díaz, Gwendolyn / Medeiros-Lichem, María Teresa / Pfeiffer, Erna (eds.): *Texto, contexto y postexto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela*. Pittsburgh (PA): ILLI, 2010, S. 35-62. (Serie Nueva América, 2010)
40. "Bibliografía crítica de Luisa Valenzuela" (zusammen mit Sandra Bianchi und Julieta Blanco), in: Díaz, Gwendolyn / Medeiros-Lichem, María Teresa / Pfeiffer, Erna (eds.): *Texto, contexto y postexto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela*. Pittsburgh (PA): ILLI, 2010, S. 359-444. (Serie Nueva América, 2010)
41. „El discurso autobiográfico en dos escritoras argentinas del siglo XIX: Entre género, hibridéz, migración y nacionalidad“, in: Gronemann, Claudia / Imbert, Patrick / Sieber, Cornelia (eds.): *Estrategias autobiográficas en Latinoamérica (Siglos XIX-XXI): Géneros – Espacios – Lenguajes*. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms Verlag, 2010, S. 49-62. (= Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura TCCL, 50) ISBN 978-3-487-14480-1 ISSN 1865-343X
42. „Schreiben im transkulturellen Raum: Jüdisch-argentinische Autorinnen in Diaspora und Exil“, in: Eva Gugenberger/Kathrin Saringen (Hgg.): *Hybridität – Transkulturalität – Kreolisierung: Innovation und Wandel in Kultur, Sprache und Literatur Lateinamerikas*. Wien: LIT-Verlag, 2011, S. 157-192 (= ¡Atención! Jahrbuch des Österreichischen Lateinamerika-Instituts, Band 14).
43. "Migraciones parentales e infancias mexicanas desde perspectivas femeninas: Margo Glantz y Bárbara Jacobs", in: Borsò, Vittoria / Temelli, Yasmin / Viseneber, Karolin (eds.): *México: Migraciones culturales – topografías transatlánticas. Acercamiento a las culturas desde el movimiento*, Madrid / Frankfurt a. Main / México: Iberoamericana / Vervuert / Bonilla Artigas Editores, 2012, S. 205-224. (= MEDIAmericana, 6) ISBN 9788484896791

**Rezension:**

- c) José Sánchez Carbó in *Iberoamericana, América Latina – España - Portugal*, Nueva Época, Año XV, No. 59 (2015), S. 256-258.
44. „Von der Arche Noah zur Einwanderungsbehörde. Jüdisch-argentinische Autorinnen und ihre bewegten Geschichten“, in: Bechmann, Ulrike / Friedl, Christian (Hgg.): *Mobilitäten. Beiträge von Vortragenden der Montagsakademie 2011/12*. Graz: Grazer Universitätsverlag / Leykam, 2012, S. 93-123. (= Reihe MoAk, Bd. 8) ISBN 978-3-7011-0257-0
45. "Las múltiples máscaras de Carmen Boullosa", in: Gronemann, Claudia / Sieber, Cornelia (Hgg.): *Fiestas infinitas de máscara: actos performativos de feminidad y masculinidad en México*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2012, S.97-122. (= TCCL/TKKL, Bd. 56). ISBN 978-3-487-14867-0
46. "Patas de avestruz: en busca de una novela precursora con recepción retrasada", in: Erna Pfeiffer (ed.): *Alicia Kozameh: Ética, estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: ILLI, 2013 (Serie Antonio Cornejo Polar, 8), S. 161-176.
47. "Bibliografía crítica de Alicia Kozameh", in: Erna Pfeiffer (ed.): *Alicia Kozameh: Ética, estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: ILLI, 2013 (Serie Antonio Cornejo Polar, 8), S. 413-434.
48. „Bio-Bibliographie“, in: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Cal-

- vache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), S. 415-422. ISBN 978-3-631-64029-6
49. „Bio-Bibliografía“, in: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / América: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), S. 423-430. ISBN 978-3-631-64029-6
  50. “‘Será más elocuente el tiempo’ (Entrevista a Alicia Kozameh)”, in: *Dagas. Los cuadernos de la cárcel de Alicia Kozameh*. Fernando Colla, editor. Poitiers: Centre de Recherches Latino-Américaines – Archivos, 2014 (= Cuadernos de la Colección Archivos, 1), S. 89-130. ISBN: 2-910050-45-9
  51. “Bibliografía de Alicia Kozameh”, in: *Dagas. Los cuadernos de la cárcel de Alicia Kozameh*. Fernando Colla, editor. Poitiers: Centre de Recherches Latino-Américaines – Archivos, 2014 (= Cuadernos de la Colección Archivos, 1), S. 143-144. ISBN: 2-910050-45-9
  52. “De Tenochtitlán a la Ciudad de México: escenarios de transición en las novelas de Carmen Boullosa”, in: José Miguel Delgado Barrado / Ludolf Pelizaeus / María Cristina Torales Pacheco (eds.): *Las ciudades en las fases transitorias del mundo hispánico a los Estados nación: América y Europa (siglos XVI-XX)*. México / Madrid / Frankfurt a.M. / Jaén: Bonilla Artigas Editores / Iberoamericana / Vervuert / Universidad de Jaén, 2014, ISBN 9788484897910 // 9783954873388 (Tiempo Emulado. Historia de América y España, 33), S. 225-233.
  53. „Unheimliches Erzählen in Lateinamerika: Magischer Realismus und Fantastische Literatur“, in: Hajnalka Nagy / Nicola Mittlerer (eds.): *Zwischen den Worten. Hinter der Welt – Wissenschaftliche und didaktische Annäherungen an das Unheimliche*. Innsbruck/Wien/Bozen: StudienVerlag, 2015, S. 137-156. (Schriftenreihe Literatur des Instituts für Österreichkunde, Band 28) ISBN 978-3-7065-5418-3  
<http://www.studienverlag.at/page.cfm?vpath=buecher/buchdetail&titnr=5418>
  54. „Identitätskonstruktionen im Werk jüdisch-argentinischer Autorinnen“, in: Susanne Dobsch-Giese / Helmuth A. Niederle (eds.): *Frauenrechte als Satzung. mulieris mundi*. Wien: pen Austria Dokumente, 2015, S. 53-90. ISBN: 978-3-85409-787-7
  55. “Potencia e impotencia de la traductora en la interacción con la autora, la editorial y otras instancias del sistema de traducción”, in: *Espacios, imágenes y vectores. Desafíos actuales de las literaturas comparadas*. Mariano García, María José Punte, María Lucía Puppó (comp.). Buenos Aires: Miño y Dávila editores, 2015, S. 245-252. ISBN: 978-84-16467-02-0
  56. “Patatas de avestruz, de Alicia Kozameh: novela precursora con recepción retrasada”, in: Leonardo Funes (coord.): *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2016, anexo digital, S. 399-408. ISBN: 978-84-16467-19-8
  57. “El cuerpo enfermo y monstruoso en la obra de Elena Poniatowska, María Luisa Puga y Alicia Kozameh”. Adriana López-Labourdette / Claudia Gronemann / Cornelia Sieber (eds.). *Cuerpos extra/ordinarios. Discursos y prácticas somáticas en América Latina y España*. Barcelona: Linkgua, 2017, 269-287. ISBN: 978-84-9007-420-6. ISBN ebook: 978-84-9007-780-1.
  58. “El lenguaje de los marginados: *outsider* y cuerpos extraños en la obra de Alicia Kozameh”, in: Emilia Perassi / Giuliana Calabrese (eds.). *Donde no habite el olvido. Herencia y transmi-*

*sión del testimonio en Argentina*, Milano, Ledizioni (colección di/segni), 2017, S. 239-249. ISBN: 978-88-6705-680-4. ISSN: 2282-2097

59. "Descifrando un manuscrito testimonial de Alicia Kozameh: los cuadernos de la cárcel", in: Emilia Perassi / Giuliana Calabrese (eds.). *Donde no habite el olvido. Herencia y transmisión del testimonio en Argentina*, Milano, Ledizioni (colección di/segni), 2017, S. 251-265. ISBN: 978-88-6705-680-4. ISSN: 2282-2097
60. „Zufall und Notwendigkeit“. Ertler, Klaus-Dieter (ed.): *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte*, Bd. 6, Berlin-Münster-Wien-Zürich-London: LIT-Verlag, 2018, S. 311-330. ISBN: 978-3-643-50882-9 (BR), 978-3-643-65882-1 (pdf)
61. „Literarische Strategien der Aufklärung verschütteter, verdrängter oder unzu(ver)lässiger Erinnerungen: das Beispiel von Alicia Kozameh“. Völkl, Yvonne / Albert Göschl (eds.): *Observations – Beobachtungen zu Literatur und Moral in der Romania und den Amerikas. Festschrift zum 65. Geburtstag von Klaus-Dieter Ertler*, Wien: LIT, 2019, S. 331-343. ISBN: 978-3-643-50930-7. (Romanistik, Bd. 26)

#### **In Vorbereitung oder in Druck:**

62. „'Vos, o yo, o las dos': formas de comunicación y estrategias informativas en *Eni Furtado no ha dejado de correr*“. Semilla Durán, Marián / Marie Rosier (eds.): *Hasta el hueso. Nuevos asedios a la literatura de Alicia Kozameh*, alter/nativas (E-Book), 2019 (i.Dr.).
63. „Quartett zu vier Händen: Lyrik jüdischer Autorinnen aus Argentinien“, in: Holland, Peter / Julio Prieto / Christiane Quandt (eds.): *Poesía llena de mundo: Essays und Gespräche zur spanischsprachigen Poesie der Gegenwart*. Leipzig: Verlag Reinecke & Voß, 2019 (i.Dr.).
64. „Das Unsagbare sagen. Kindesmissbrauch und sexuelle Gewalt in zwei Werken zeitgenössischer argentinischer Autorinnen: Alicia Kozameh: *Eni Furtado no ha dejado de correr* (2013) und Susana Szwarc: *Trenzas* (1991/2016). Niederle, Helmuth A.: (ed.): *Das Unsagbare sagen. mulieris mundi II*. Wien: Löcker, 2020 (i.Dr.).

#### **Vor- und Nachwörter**

1. „Nachwort“, in: Benito Pérez Galdós: *Tristana*. Aus dem Spanischen von Erna Pfeiffer. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 1989, S. 223-233.
2. (zus. mit Hugo Kubarth): „Deixa que um momento pense...“, in: Pfeiffer, Erna/Kubarth, Hugo (Hgg.): *Canticum Ibericum. Neuere spanische, portugiesische und lateinamerikanische Literatur im Spiegel von Interpretation und Übersetzung*. Frankfurt a.M.: Klaus Dieter Veruert, 1991, S. 11-12.
3. „Vorwort“, in: *AMORica Latina. Mein Kontinent – mein Körper. Erotische Texte lateinamerikanischer Autorinnen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Wiener Frauenverlag, 1991, S. 13-24.
4. „Prólogo“, in: Conny Rojas Sanín: *Pasa la lluvia como el olvido*. Medellín: Impresos Litográficos, 1991, S. 11-15.
5. „Vorwort“, in: *Torturada – Von Schlächtern und Geschlechtern*. Texte lateinamerikanischer Autorinnen zu Folter und politischer Gewalt. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Wiener Frauenverlag, 1993, S. 17-32.
6. „Vorwort“, in: Miguel de Unamuno: *Plädoyer des Müßiggangs*. Graz: Literaturverlag Droschl, 1996, S. 7-13.

7. „Nachwort“, in: Miguel de Unamuno: *Selbstgespräche und Konversationen*. Ausgewählt und aus dem Spanischen übersetzt von Erna Pfeiffer. Graz/Wien: Literaturverlag Droschl, 1997, S. 231-253.
8. „Zur Poesie von Michèle Najlis“, in Michèle Najlis: *Gesänge der Iphigenie/Cantos de Ifigenia*. Übersetzt von Martin Schöffmann. Mit einem Nachwort von Erna Pfeiffer und Evangelista Vilanova. Hg. von Helmut Stockhammer, Gerhard Hammerschmied, Erna Pfeiffer, Ivan Rodríguez-Chave, Christof Subik. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag, 1997, S. 135-141.
9. „Nachwort“, in: Miguel de Unamuno: *Das Martyrium des San Manuel. Drei Geschichten zur Unsterblichkeit*. Berlin: Ullstein-Verlag, 1998, S. 133-141.
10. „Vorwort“, in: *In den Händen des Mondes. Texte lateinamerikanischer Frauen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Milena-Verlag, 2003, S. 7-13.
11. „Anhang zu den historischen Hintergründen“, in: *In den Händen des Mondes. Texte lateinamerikanischer Frauen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Milena-Verlag, 2003, S. 183-196.
12. „Vorwort“, in: Luisa Valenzuela: *Feuer am Wort. Erzählungen*. Aus dem argentinischen Spanisch von Helga Lion, Erika Pfeiffer, Julia Schwaighofer, Eva Srna und Birgit Weilguny. Mit einem Vorwort von Erna Pfeiffer und einem Nachwort der Übersetzerinnen. Klagenfurt / Celovec: Drava Verlag, 2008, S. 7-11 (= Edition Milo, Bd. 17). ISBN 978-3-85435-558-8
13. „Prólogo / Vorwort“, in: María Amanda Rivas: *líquido / fließend*. Poemas / Gedichte. Edición del Instituto Afro-Asiático de Graz / Hg. Vom Afro-Asiatischen Institut Graz. Graz: Leykam-Verlag, [2008], S. 12-17. (=Edition Literatur) ISBN: 978-3-7011-7633-5
14. „Introducción“ und „Agradecimientos“, in: Erna Pfeiffer (ed.): *Alicia Kozameh: Ética y estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: ILLI, 2013 (Serie Antonio Cornejo Polar, 8), S. 13-24.
15. „Vorwort und Danksagungen“, in: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), S. 9-11. ISBN 978-3-631-64029-6
16. „Prólogo y agradecimientos“, in: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), S. 12-14. ISBN 978-3-631-64029-6
17. „Vorwort“, in: *Mit den Augen in der Hand: argentinische Jüdinnen und Juden erzählen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Mit einer Einleitung von Saúl Sosnowski, Leonardo Senkman, Florinda F. Goldberg und einem Nachwort von Elisabeth Baldauf. Wien: Mandelbaum Verlag, 2014, S. 9-12. ISBN 978-3-85476-446-5  
[<http://www.mandelbaum.at/books/764/7524>]

18. „Nachwort“, in: Alicia Kozameh: *259 Sprünge. (Salto Immortale inbegriffen)*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2017 (edition pen, Bd. 60), S. 171-186. ISBN 978-3-85409-844-7
19. „Nachwort“, in: Luisa Futoransky: *Formosa*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2017 (edition pen, Bd. 68), S. 277-300. ISBN 978-3-85409-863-8
20. „Nachwort“, in: Susana Szwarz: *Zöpfe – Das geraubte Geheimnis*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2019 (edition pen, Bd. 124), S. 91-116. ISBN 978-3-85409-956-7

#### **Kurzartikel in wissenschaftlichen Fachzeitschriften**

1. „Tristana, de Galdós: Sugerencias para una lectura en clase“, in: *Hispanorama* 49 (Juni 1988), S. 145-147. ISSN 0720-1168
2. „Kuba im Februar. Reiseimpressionen von Erna Pfeiffer“, in: *lateinamerika anders (Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik)*, 42. Jahrgang, Nr. 3 (Wien, August 2017), S. 28-30. ISSN 1028-9453

#### **Artikel in populärwissenschaftlichen Zeitschriften, internen Publikationsorganen bzw. Tages- / Wochenzeitungen**

1. „Der lateinamerikanische Machismo aus der Sicht einer Europäerin – Una visión europea del machismo latinoamericano“, in: *Khipu. Zweisprachige Kulturzeitschrift für Lateinamerika* 14 (1984), S. 53-58.
2. „Der lateinamerikanische Machismo. Ein sozialpsychologisches Phänomen im Spiegel zeitgenössischer literarischer Werke“ (Kurzfassung), in: *iwk. Mitteilungen des Instituts für Wissenschaft und Kunst* 3 (1987), S. 106 f.
3. „Geburtenkontrolle in Lateinamerika“, in: *Frauensolidarität* 21 (1987), S. 51 f.
4. „Zu viele Menschen? Bevölkerungspolitik hier und anderswo“, in: *EPN (Entwicklungspolitische Nachrichten)* Nr. 11 (Nov. 1989), S. 5-8.
5. „Entrevista con Inés Arredondo“, in: *La Jornada* (México), 8.4.1990.
6. „Wiederentdeckte Welten – ‘Weibs-Bilder’ und Frauenstimmen in der lateinamerikanischen Literatur“, in: *Kulturell*. Nr. 7 (Wien, April 1991), S. 9.
7. „AMORica Latina – La literatura erótica femenina de la América Latina aún por descubrir“, in: *Caos* (Graz) Nr. 1, Juni 1991, S. 18 f.
8. „Laudatio für Wilhelm Muster“ (Festrede anlässlich der Verleihung des Österr. Staatspreises für Übersetzung an Wilhelm Muster). Wien, 24.5.1988, in: *Ü wie Übersetzen* Nr. 5, 1991, S. 15-22.
9. „Buchpräsentation“, in: *Tagungsprotokoll „Außenräume – Innenräume“* 98/91 (Evangelische Akademie Iserlohn, 1991), S. 49-59.
10. „‘Begegnung zweier Kulturen’ im Spiegel der zeitgenössischen Literatur Lateinamerikas“ (Kurzfassung), in: *Mitteilungsblatt für die steirischen Öffentlichen Büchereien* Nr. 115 (30.1.1992), S. 1-6.
11. „Macho, Macho“, in: *Gaismair Kalender* 1992, S. 72-74.
12. „Immer stärkere Leuchtkraft“, in: *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel* 76, 22. Sept. 1992, S. 74-78.

13. „‘Der Uterus vergißt sein trautes Heim’ – Erotische Literatur von lateinamerikanischen Autorinnen“, in: Stadt Köln (Hg.): *Gesichter Lateinamerikas '92. Begegnungen mit Autorinnen und Autoren eines Kontinents der Widersprüche*. Köln, 1992, S. 25-29.
14. „Carmen Boullosa, mexikanische Autorin auf den Spuren der Piraten“, in: *zweiwochendienst frauen und politik*, Nr. 70/1992, 6. Jg., 30. Sept. 1992, S. 8.
15. „Frauen und Conquista, oder: Von der Unmöglichkeit, einen Roman zum 500-Jahr-Thema zu veröffentlichen“, in: *Südwind* Nr. 10/92 (Okt. 1992), S. 10.
16. „‘AMORica Latina’ oder: Was ist neu an erotischer Literatur lateinamerikanischer Autorinnen“, in: *Kultur Jg. 7*, Nr. 9 (Nov. 1992), S.8-9.
17. „Frauen zwischen Eroberung und Widerstand im Spiegel der lateinamerikanischen Literatur“, in: *Mariatroster Texte*, Dez. 1992, o. S.
18. „Literatur zwischen Eros und Gewalt“, in *Frauensolidarität* Nr. 46 (4/1993), S. 20-22.
19. „Amerika ist weiblich: Lateinamerikanische Frauenliteratur gelesen von Erna Pfeiffer“, in: *Zärtlichkeit der Völker* (Wuppertal: Peter Hammer Verlag), 6. Jg. 1993 (o.S.).
20. „Rosario Ferré: Tochter aus gutem Hause“, in: *Südwind – Das Entwicklungspolitische Magazin Österreichs*, Nr. 6/94, S. 27.
21. „Erzählerin mit Tarnkappe. Portrait der diesjährigen Anna-Seghers-Preisträgerin Carmen Boullosa“, in *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), Nr. 210 (November '97), S. 50-51.
22. „Militärdiktatur und Frauensolidarität: Literarische Strategien zur Bewältigung von Gewalt in Lateinamerika“, in *Denken und Glauben, Zeitschrift der Katholischen Hochschulgemeinde für die Grazer Universitäten*, Nr. 90/91 (Dez. 1997/Jänner 1998), S. 40-44.
23. „Femina Ludens: Feministisches Event in patriarchalem Ambiente“, in: *Frauensolidarität* Nr. 64 (2/98), S. 5-6.
24. „Kulturelle Übersetzbarkeit im europäischen Kontext am Beispiel von Elfriede Jelineks *Lust*“, in: *ARGE ALP Leserpreis/Premio di lettori ARGE ALP*, Bozen/Bolzano: 2000, S. 27-28.
25. „Bloßes Theater? Das nicht immer ganz harmlose dramatische Schaffen von Frauen in Lateinamerika“, in: *Quetzal. Magazin für Politik und Kultur in Lateinamerika*, 10. Jahrgang, Heft 32 (Leipzig, 2002), S. 6-8; 41; Kurzfassung in: *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), 255 (Mai 2002), S. 43-44.
26. „Das Verschwinden verwinden – Lateinamerikanische Autorinnen wider das Vergessen“, in: *Frauensolidarität* Nr. 91, 2005, S.16-17.
27. „Literatur mit doppeltem Boden: Luisa Valenzuela kombiniert Absurdes mit sozialkritischen Inhalten“, in: *ila* (Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika, Bonn), Nr. 335, Mai 2010, S. 7-8.
28. „Dem Unsagbaren Form geben: Alicia Kozameh verbindet experimentelle Formen und politisches Engagement“, in: *ila* (Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika, Bonn), Nr. 335, Mai 2010, S. 8-9.
29. „200 Jahre und kein bisschen weiblich? – Ein Streifzug durch die argentinische Literatur“, in: *zwd Frauen. Gesellschaft und Politik*, Nr. 282/09-2010 – 24. Jahrgang, Seite IV-V.
30. „Literaturland Argentinien“, in: *Tiroler Tageszeitung* Sonntag, 3. Oktober 2010, S. 46-47.
31. „Einführung Horror Vacui. Die spanischen Dörfer des Don Miguel de Unamuno“, in: *Fidibus. Zeitschrift für neue Literatur Kärnten-Koroška*, Ausgabe 2/2012, 40. Jahrgang, S. 82-85.

32. „BeWeg!Gründe. Jüdisch-argentinische Autorinnen in Europa“ und „Sara Rosenberg: Silber- salze im Gegenlicht“, in: *Programmzeitung des Kulturzentrums bei den Minoriten*, März- April 2013, S. 14-15.
33. „Mario Satz (Argentinien/Barcelona): Rückkehr zu den Quellen: Bibel, Chassidismus, Kabba- la“, in: *Programmzeitung des Kulturzentrums bei den Minoriten*, Mai-Juni 2013, S. 12.
34. „‘Sag’s durch die Blume’ – Abenteuer transkulturelles Übersetzen“, in: *Hotel Heimat. 50 Jahre Afro-Asiatisches Institut Graz*. Graz, 2014, S. 49-50.
35. „Jenseits von Machos, Macheten und Machu Picchu“. Fernkurs für Literatur III – In die Fer- ne lesen. Lateinamerika – Horizonte. Literarische Kurse Wien, Mai 2015.
36. „Literarische Entführung: Einmal Argentinien und zurück“. Fernkurs für Literatur III – In die Ferne lesen. Lateinamerika – Lektüre. Literarische Kurse Wien, Juni 2015.

#### Artikel und Videos im Internet

1. „Alicia Kozameh: ‘Patatas de avestruz’, un caso extraño en el mercado del libro“, in: *GraFe- mas* (Publicación de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica), August 2004 <http://www-pub.naz.edu:9000/~hchacon6/grafemas/article5.html>.
2. „Una revisión crítica de la traducción española de *Lust*, novela de Elfriede Jelinek“, in: *La Máquina del Tiempo, una Revista de Literatura*, del 18/01/2006 al 31/01/2006, <http://lamaquinadeltiempo.com/>?, <http://lamaquinadeltiempo.com/temas/traducc/erna.doc>, 2006-01-18.
3. „Tres exilios y medio en Alicia Kozameh, uno sin publicar“, Video auf: <http://uptv.univ-poitiers.fr/program/escrituras-de-la-memoria-y-del-exilo-en-espa-ol/index.html> 27.10.2006.
4. „Einen *Neid* will sie sich machen“, in: *JeliNetz* (Elfriede-Jelinek-Forschungszentrum Wien), <https://jelinetz.com/2007/04/26/erna-pfeiffer-einen-neid-will-sie-sich-machen/>, 23.5.2007.
5. „La historia como memoria personal y elaboración literaria: La escritura de Alicia Kozameh: *Pasos bajo el agua* (1987/2002)“, in: *Destiempos*, México, Marzo-Abril 2008, Año 3, Número 13, [http://www.destiempos.com/n13/ErnaPfeiffer\\_13.htm#ftnref1](http://www.destiempos.com/n13/ErnaPfeiffer_13.htm#ftnref1), 25.2.2008.
6. „*Líquido*, de María Amanda Rivas“, in: *El Nuevo Diario* (Managua, Nicaragua, Sábado 14 de Febrero de 2009), 23.2.2009 <http://impreso.elnuevodiario.com.ni/2009/02/14/suplemento/nuevoamanecer/10154>.
7. „La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al inglés, alemán, portugués, francés e italiano“, Alicante: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2018, 26.11.2018, [http://www.cervantesvirtual.com/portales/luisa\\_valenzuela/obra/la-circulacion-de-la-obra-valenzueliana-entre-idiomas-y-culturas-traduccion-al-ingles-aleman-portugues-frances-e-italiano-933425/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/luisa_valenzuela/obra/la-circulacion-de-la-obra-valenzueliana-entre-idiomas-y-culturas-traduccion-al-ingles-aleman-portugues-frances-e-italiano-933425/)
8. „Bibliografía crítica de Luisa Valenzuela“. Compilada por Sandra Bianchi (Editorial Santillana Argentina), Julieta Blanco (SENAF) y Erna Pfeiffer (Universidad de Graz), Revisada y amplia- da por Luisa Valenzuela y María Teresa Medeiros-Lichem (Universidad de Viena), Alicante: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2018, 26.11.2018, [http://www.cervantesvirtual.com/portales/luisa\\_valenzuela/su\\_obra\\_bibliografia/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/luisa_valenzuela/su_obra_bibliografia/)



## Literarische Übersetzungen:

### Literarische Übersetzungen in Buchform

1. Benito Pérez Galdós: *Tristana*. Roman. Aus dem Spanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Erna Pfeiffer. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 1989. (=Bibliothek Suhrkamp, 1013)

#### Rezensionen:

- a) Fritz Rudolf Fries, in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 10. 10.1989.
- b) Gabriele Killert, in *Buchzeit*, Sender Freies Berlin, 6. 12.1989, 19<sup>05</sup>.
- c) Ute Stempel, in *Süddeutsche Zeitung*, 3./4. 3.1990.

**2. Auflage:** Suhrkamp Weißes Programm Spanien, 1991.

2. Gioconda Belli: *Quetzalcóatl's Traum. Das Gedächtnis Americas*. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1992.
3. Carmen Boullosa: *Sie sind Kühe, wir sind Schweine*. Roman. Aus dem Spanischen von Erna Pfeiffer. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1993. (=edition suhrkamp 1866)

#### Rezensionen:

- a) in *Wilhelmshavener Zeitung*, 8.5.1993.
- b) Elke Sturm, in Radio Bremen 2 Kulturell, *Der Buchtip*, 19.7.1993, 9<sup>45</sup>.
- c) Angelika Burkhard, in *Frankfurter Rundschau*, 20.7.1993.
- d) Gisela Enslein und Gerhard Heimrath, in *Abendzeitung Nürnberg*, 26./27. Juni 1993, S. 9.
- e) in *Deutsche Post*, Juli 1993.
- f) Klaus Modick, in Radio Bremen 2, *Journal für Literatur*, 25.7.1993, 16<sup>05</sup>-17<sup>00</sup>.
- g) Georg Sütterlin, in *Neue Zürcher Zeitung*, 6.8.1993.
- h) Jörg Drews, in *Basler Zeitung*, Nr. 191, 18.8.1993.
- i) Margrit Klingler-Clavijo, in Hessischer Rundfunk, HF-Literatur, 23.9.1993, 9<sup>15</sup>-9<sup>30</sup>.
- j) in *Bündner Zeitung*, 23.9.1993.
- k) in ZDF, *Kultra-Buchtip*, 5.10.1993.
- l) in *Berner Zeitung*, ohne Datum.
- m) Jörg Drews, in *Süddeutsche Zeitung*, 13.10.1993.

**Taschenbuchausgabe:** Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2000 (= suhrkamp taschenbuch, 3074).

4. Luisa Valenzuela: *Offene Tore. Geschichten aus Lateinamerika*. Übersetzt aus dem argentinischen Spanisch von Erna Pfeiffer. Wien: Wiener Frauenverlag, 1996.

#### Rezensionen:

- a) „Merkwürdige Dinge passieren in Lateinamerika“, in *Kurier*, 26.5.1996.
- b) „Offene Tore“, in *Jeversches Wochenblatt*, 21.6.1996.
- c) Lotte Podgornik: „Fremde Städte, offene Tore: Geschichten aus Lateinamerika“, in *Volksstimme* 30, 25. 7. 1996.
- d) Christiane Friedl Zapata: „Pampa der kleinen Dinge“, in *Schnüss, Bonner Stadtmagazin*, September 1996.
- e) Kerstin Kellermann, in *Frauensolidarität* Nr. 56, 2/96, S. 36.
- f) Regine Schmolling, in *ekz-Informationdienst* 6/96 (= 25.11.1996).
- g) Margrit Klingler-Clavijo, in *Bücherjournal*, Südwestfunk Baden-Baden, Nov. 1996.
- h) Michaela Heberling, in *bn – Bibliotheksnachrichten*, 1/97.
- i) Arbeitsgruppe Literatur aus Asien, Afrika und Lateinamerika: „Bücher aus fremden Kulturen: Banditenkönigin und Wüstenleben“, in *Die Ostschweiz* (St. Gallen), 23. 1. 1997.

- j) Margrit Klingler-Clavijo, in S2 Kultur „Buchzeit“, Südwestfunk Baden-Baden, 2. Juni 1997, 14<sup>30</sup>-15<sup>00</sup>
  - k) Gerhard Straube, in *Transparent, Zeitschrift der deutschen Postgewerkschaft*, Nr. 11/Nov. 1997, S. 46.
  - l) Christian Muklosch, in *Podium, Literaturzeitschrift*, Nr. 106/Dez. 1997.
  - m) Gaby Küppers: „Warmherzig, witzig und unterhaltsam“, in *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* 221 (Dez.98), S. 47-49.
  - n) Goethe-Forum Buenos Aires: „Ortszeit“, <http://www.goethe.de/z/10/forum/ortszeit/aires02.htm> 4.12.2000.
5. Miguel de Unamuno: *Plädoyer des Müßiggangs*. Ausgewählt und aus dem Spanischen übersetzt von Erna Pfeiffer. Graz-Wien: Literaturverlag Droschl, 1996 (= Essay, 31).

**Rezensionen:**

- a) in „Beispiele“, ORF Ö1, 25. Oktober 1996, 11<sup>40</sup>-12<sup>00</sup>.
  - b) Andreas Nentwich, in *Die Zeit* Nr. 46, 8. Nov. 1996, S.13.
  - c) Max Grosse, in *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 282, 3. Dez. 1996, S. L5.
  - d) Hannelore Schlaffer, in S2 Kultur „Buchzeit“, Südwestfunk, Baden-Baden, 16.12.1996, 14<sup>30</sup>-15<sup>00</sup>.
  - e) silk, in *Oberösterreichische Nachrichten*, 11.1.1997.
- 2. Auflage:** Graz-Wien: Literaturverlag Droschl, 1996.
- 3. Auflage:** Graz-Wien: Literaturverlag Droschl, 2002.
- 4. Auflage:** Graz-Wien: Literaturverlag Droschl, 2018.
6. Miguel de Unamuno: *Selbstgespräche und Konversationen*. Ausgewählt und aus dem Spanischen übersetzt von Erna Pfeiffer. Graz-Wien: Literaturverlag Droschl, 1997.

**Rezensionen:**

- a) Max Grosse, in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 236, 11.10.1997, S. 36.
  - b) Sylvia M. Patsch, in *Vorarlberger Nachrichten*, 31.10./1.11.1997.
  - c) Julio Aramayo, in *Deutsche Welle radio & tv international „Kunst und Literatur“*, 22.4.1999.
7. Alicia Kozameh: *Straußenbeine. Roman*. Übersetzt aus dem argentinischen Spanisch von Erna Pfeiffer. Wien: Milena Verlag, 1997.

**Rezensionen:**

- a) in *Jeversches Wochenblatt/Friesisches Tageblatt*, 1.8.1997.
- b) Regine Schmolling, in ekz-info (Einkaufszentrale für Bibliotheken Reutlingen), September 1997.
- c) Margrit Klingler-Clavijo, in Südwestfunk Baden-Baden
- d) Gaby Küppers, in *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), Nr. 211 (Dezember '97), S.33.
- e) Gerhard Straube, in *Transparent, Zeitschrift der deutschen Postgewerkschaft*, Nr. 11/Nov. 1997, S. 46.
- f) Christiana Ulz, in bn - Österreichisches Bibliothekswerk (Salzburg), Dez. 1997
- g) in *Literatur Nachrichten Afrika Asien Lateinamerika* Nr. 56 (Frankfurt), Januar - April 1998, S. 19.
- h) Irene Swoboda, in *neue wiener bücherbriefe: Wiener Städtische Büchereien*, 2/98.
- i) Patricia Araoz, in *El Rincón del lector: Lateinamerika und Spanien in Deutschland*, 2/98 März/April 1998, S. 58f.
- j) Marianne Lauper, in *FRAZ-Frauenzeitung* (Zürich), 98/1 (März, April, Mai 98).

- k) in LAI Information (Österreichisches Lateinamerika Institut Wien) 2/1998, S. 10.
  - l) Manfred Chobot, in morgen, Kulturzeitschrift aus Niederösterreich, Nr. 122 (Dez. 1998)
  - m) in BLS-ID (Berlin), Ausgabe 1/98
8. Miguel de Unamuno: „Eine Liebesgeschichte“ und „Ein armer reicher Mann oder das komische Lebensgefühl“, in Miguel de Unamuno: *Das Martyrium des San Manuel. Drei Geschichten zur Unsterblichkeit*. Mit einem Nachwort von Erna Pfeiffer. Berlin: Ullstein-Verlag, 1998, S. 49-132.
9. Alicia Kozameh: *Schritte unter Wasser*. Roman. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Mit einem Nachwort von Saúl Sosnowski. Wien: Milena Verlag, 1999.

**Rezensionen:**

- a) Gabriella Hauch, in *WeiberDiwan* (Die Rezensionszeitschrift der Buchhandlung Frauenzimmer), Herbst 99.
  - b) ORF-Teletext Bücherseite 633, 21. Oktober 1999.
  - c) *AUF info*, Oktober 99.
  - d) *Querelles. Newsletter der frauenbibliothek Saarbrücken*, 6/ 1. Halbjahr 2000.
  - e) Barbara Luger, in: *an.schläge. Das feministische Magazin*, März 2000.
  - f) Silke Moschitz, in: *La Radio*. Radio Dreyeckland, Freiburg, 14.3.2000.
  - g) Heike Herrberg, in: *Virginia*, Frühjahr 2000.
  - h) Helmuth Schönauer, in: *Buchkultur*, April/Mai 2000.
  - i) *Der andere Buchladen*, Redaktion „Bücher zu Lateinamerika“, Juli 2000.
  - j) *Wörgler und Kufsteiner Rundschau* (Bezirks-Wochenzeitung), 2.8.2000.
  - k) Gaby Küppers, in *epd* 16/2000 September, S. 48, auch in: *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), 238 (Sept. 2000), S. 48-49.
  - l) Valentin Schönherr, in *Inkota-Brief zum Nord-Süd-Konflikt und zur konziliaren Bewegung*. 28. Jahrgang, September 2000, Heft 113, S. 56f., auch in: *Lateinamerika Nachrichten* 315/316, September/Oktober 2000 (<http://www.ln-berlin.de/index.php?artikel/1700.html>).
  - m) Frauensolidarität, *Annotierte Bibliographie*, Nov. 2000.
10. Miguel de Unamuno: *Wie man einen Roman macht*. Aus dem Spanischen übersetzt von Erna Pfeiffer. Graz-Wien: Literaturverlag Droschl, 2000 (= Essay, 42).

**Rezensionen:**

- a) Wolfgang Winter, in: *Palma Kurier*, 25.8.2000.
  - b) Sylvia Patsch, in: *Vorarlberger Nachrichten*, 7.10.2000.
  - c) Sylvia M. Patsch, in: *Die Furche*, Nr. 43/26.10.2000.
  - d) Hanno Zickgraf, in: *Süddeutsche Zeitung* 3./4.2.2001.
  - e) Winfried Wehle, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 240, 16. 10. 2001, S. 50.
11. *In den Händen des Mondes. Texte lateinamerikanischer Frauen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Milena-Verlag, 2003.

**Rezensionen:**

- a) Ulla Ebner, in: *Frauensolidarität* Nr. 84; 2/03, S. 33
  - b) Simone, in: *Rosalila. Das Infoblatt der Initiative Rosa-Lila* 9. Jg., Nr. 37, Sommer 2003, S. 7
  - c) Helga Winkelmann, in: *Ekz Informationsdienst*. Bibliotheksdienst Reutlingen, September 2003
  - d) Nana, in: *EVENTuell, Leipzigs Frauenzeitung*. Oktober 2003, Nr. 108, 10. Jahrgang, S. 25
12. Luisa Valenzuela: *Feuer am Wort. Erzählungen*. Aus dem argentinischen Spanisch von Helga Lion, Erika Pfeiffer, Julia Schwaighofer, Eva Srna und Birgit Weilguny. Mit einem Vorwort von Erna Pfeiffer und einem Nachwort der Übersetzerinnen. Klagenfurt / Celovec: Drava Verlag, 2008 (= Edition Milo, Bd. 17).

### Rezensionen:

- a) Gerhard Hammerschmied: „Im Tangoschritt über die Seiten“, in: *Kleine Zeitung* 20. Juni 2009, S. 88f.
  - b) Rudolf Kerscher, in *Hispanorama* (Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes), Nr. 124, Mai 2009, S. 113f. ISSN 0720-1168
  - c) Gerhard Hammerschmied: „Argentinische Realitäten. Die Erzählungen Luisa Valenzuelas“, in: *ila, Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), 327, Juli/Aug. 2009, S. 54.
13. Pedro Arturo Reino Garcés: *Kosmische Gitarre*. Aus dem ekuadorianischen Spanisch von Erna Pfeiffer. Ambato: Editorial Pío XII, 2011.
14. Pedro Arturo Reino Garcés: *América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3) ISBN 978-3-631-64029-6
15. *Mit den Augen in der Hand: argentinische Jüdinnen und Juden erzählen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Mit einer Einleitung von Saúl Sosnowski, Leonardo Senkman, Florinda F. Goldberg und einem Nachwort von Elisabeth Baldauf. Wien: Mandelbaum Verlag, 2014. ISBN 978-3-85476-446-5
16. „*Sie haben unser Gedächtnis nicht auslöschen können*“. *Jüdisch-argentinische Autorinnen und Autoren im Gespräch mit Erna Pfeiffer*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2016 (edition pen, Bd. 39). ISBN 978-3-85409-805-8

### Rezensionen zu 15 und 16:

- a) Wolfgang Schweiger: „Wes das Herz voll ist...“, in: *lateinamerika anders. Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik*, 42. Jahrgang, Nr. 1 (Wien, Feb. 2017), S. 36. ISSN 1028-9453
17. Alicia Kozameh: *259 Sprünge (Salto Immortale inbegriffen)*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2017 (edition pen, Bd. 60). ISBN 978-3-85409-844-7

### Rezensionen:

- a) Wolfgang Schweiger: „Sprünge... in die Unsterblichkeit“, in: *lateinamerika anders. Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik*, 42. Jahrgang, Nr. 4 (Wien, Nov.) 2017, S. 38f.. ISSN 1028-9453
  - b) Rudolf Kerscher, in: *Hispanorama, Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, Nr. 162, November 2018, S. 98f. ISSN 0720-1168
18. Luisa Futoransky: *Formosa*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2017 (edition pen, Bd. 68). ISBN 978-3-85409-863-8.

### Rezensionen:

- a) Rudolf Kerscher, in *Hispanorama* (Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes) 160 (Mai 2018), S. 112f.
  - b) Wolfgang Schweiger, in *lateinamerika anders. Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik*. 43. Jahrgang, Nr. 2 (Mai 2018), S. 39
19. Susana Szwarc: *Zöpfe – Das geraubte Geheimnis*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien: Löcker-Verlag, 2019 (edition pen, Bd. 124), ISBN 978-3-85409-956-7.

### Rezension:

- c) „Dunkle Poesie“. Wolfgang Schweiger, in *Lateinamerika anders. Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik*. 44. Jahrgang, Nr. 4 (Dezember 2019), S. 38.

### Literarische Übersetzungen in Zeitschriften, Katalogen und Sammelbänden

1. Juan Goytisolo: „Lektüre des Raums am Djemaa-El-Fna-Platz in Marrakesch“, aus *Makbara*, in: Ausstellungskatalog zum „Steirischen Herbst“ – „Graz 1988“, S. 69-71.
2. Daniela Gioseffi (Hg.): *Frauen über den Krieg*. Übersetzungen von Michael Gingrich, Johann Heiss, Erna Pfeiffer, Karin Rick u.a. Wien: Wiener Frauenverlag, 1992.

### Rezension:

- d) Ingeborg Sperl, in *Der Standard*, 15.1.1993.
3. Olga Fernández: „Paradoxon des Ruhms“, in: *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)* Nr. 4, Nov./Dez. 1992 (o. S.).
  4. Gioconda Belli: „Quetzalcóatl's Traum. Das Gedächtnis Americas“, in: Gioconda Belli: *Wenn du mich lieben willst. Gesammelte Gedichte*. Aus dem nicaraguanischen Spanisch von Dieter Masuhr, Dagmar Ploetz, Anneliese Schwarzer und Erna Pfeiffer. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1993 (<sup>2</sup>2000, <sup>5</sup>2003), S. 7-15.
  5. Pedro A. Reino G.: „Poemario/Lyrik“, in: *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 2. Jahr, Nr. 7, Mai/Juni 1993 (o.S.).
  6. Carmen Boulosa: „Muttertod“, in: Interlit e.V. (Hg.): *Aus fernen Großstädten. Lesebuch Neue Metropolen*. Erlangen: Internationale Literaturtage 3, 1993, S. 127-130; abgedruckt auch in *NZ am Wochenende (Nürnberger Zeitung)*, Nr. 144 (26. Juni 1993), S. 4, und in *epd Entwicklungspolitik*, 2/3/94 (Januar), S. 18-20.
  7. Luisa Valenzuela: „Nachts bin ich dein Pferd“, in: *Die Hälfte des Himmels. Frauen in Lateinamerika, Afrika, Asien und der arabischen Welt*. Zusammengeführt von Andrea Wörle. München: dtv, 1993, S. 262-265. [auch in: Niederle, Helmuth A. (Hg.): *Von der Gerechtigkeit träumen. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*. Wien: Erhard Löcker, 2010, S.214-218]
  8. Eduardo Frank Rodríguez: „Die Schatulle von Hacavitz“, in: *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 2. Jahr, Nr. 8, Juli/Aug. 1993, S. 4-6.
  9. Conny Rojas Sanín: „Lyrik“, in: *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 3. Jahr, Nr. 12, März/Apr. 1994, S. 15-16.
  10. Yirama Castaño Güiza: „Lyrik“, in: *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 3. Jahr, Nr. 14, Juli/Aug. 1994, S. 14-16.
  11. Susana Szwarc: „Appellation“, in: *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 3. Jahr, Nr. 15 (Sept./Okt. 1994), S. 12-14.
  12. María del Carmen Suárez: „Gebetslandschaft“ und „Spiel von Kuppeln“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 4. Jahr, Nr. 16/17 (Nov./Feb. 1995), S. 13-14.
  13. Marga López Díaz: „Macuira“ und „Aruhaco“, in *ibid.*, S.15-16.
  14. Pedro Arturo Reino Garcés: „Vielleicht wieder eine Sinnestäuschung“ und „Die Eingeborenen“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 4. Jahr, Nr. 19 (Mai/Juni 1995), S. 14-16.

15. Martha Gantier Balderrama: „Gewohnheit“, „Tote Abendstimme“ und „Wanderer und Efeusymbol zugleich“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 4. Jahr, Nr. 20 (Juli/August 1995), S. 14-16.
16. Reina Roffé: „Zugvogel“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 5. Jahr, Nr. 23 (Jän./Feb. 1996), S. 5-7.
17. Juan Gustavo Cobo Borda: „Liebesbefehl“, „Fieber“ und „Apokalypse“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 5. Jahr, Nr. 24 (März/Apr. 1996), S. 12-13.
18. Marga López Díaz: „Gregorianische Gesänge“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 5. Jahr, Nr. 25 (Mai/Juni 1996), S. 15.
19. Marga López Díaz: „Kaspar Hauser“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 5. Jahr, Nr. 26 (Juli/Aug. 1996), S. 15.
20. Fabio Oscar Galizzi: „Junges Blut. Licht und Schatten; Geräusche und Stille“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 5. Jahr, Nr. 27 (Sept./Okt.1996), S. 11-16.
21. Beatriz Marín Aguilar: „Hernan 0.5“, „Raúl 3 in 3“, „Piano 9“, „Von der Liebe 2.5“ und „Wut 0.02“, in *Lateinamerikanisches Kulturmagazin Xicóatl (Ziehender Stern)*, 5. Jahr, Nr. 27 (Sept./Okt.1996), S. 26-29.
22. Luisa Valenzuela: „Tango“, in *ila* (Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika, Bonn) 226, 15. Juni 1999, S. 44-45.
23. Alicia Kozameh: „Höhenlinien, flüchtig hingeworfen“, in: Hey, Barbara/Huber, Cécile / Schmidlechner, Karin M. (Hgg.): *Krieg: Geschlecht und Gewalt*. Graz: Leykam Verlag, 1999: 27-45. [auch in: Niederle, Helmuth A. (Hg.): *Von der Gerechtigkeit träumen. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*. Wien: Erhard Löcker, 2010, S. 102-123.]
24. Sal Kierkia: „Amor brujo“ und Bernardo Schiavetta: „Ecos“: in: Poier-Bernhard, Astrid: *Viel Spaß mit Haas! Spiel – Regel – Literatur*. Wien: Sonderzahl, 2003, S. 131-134.
25. Rosario Ferré: „Wenn die Frauen die Männer lieben“, in: *Nimm mich. Die schönsten erotischen Erzählungen*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Hansjürgen Blinn. Mit Zeichnungen von Gustav Klimt. Berlin: Aufbau, 2008, S. 222-244.
26. Reina Roffé: „Romanze von Don Gato und Doña Reina von Tétouan“, in: *ila* (Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika Bonn), Nr. 335, Mai 2010, S. 10-12.
27. Ana Dalila Gómez Baos: „Stärke“, in: *Die Morgendämmerung der Worte. Moderner Poesie-Atlas der Roma und Sinti*. Gedichte versammelt und ediert von Wilfried Ihrig und Ulrich Janetzki. Berlin: Die Andere Bibliothek, 2018, S. 346. ISBN 978-3-8477-0403-4

#### **Unveröffentlichte Übersetzungen:**

1. Reina Roffé: „An der anderen Küste“ (Fragment aus dem Roman *La rompiente*; unveröff., vorgetragen in Graz-Wien-Innsbruck Oktober 2010).

#### **Rezensionen**

1. Dieter Rünzler: *Machismo. Die Grenzen der Männlichkeit*. Wien/Köln/Graz: Böhlau, 1988, in: *e.h. Erziehung heute*. Heft 6/1988, S. 44 f.
2. Wolfgang A. Luchting: *Estudiando a Julio Ramón Ribeyro*. Frankfurt a.M.: Klaus Dieter Veruert, 1988, in: *tranvía. Revue der Iberischen Halbinsel*, Nr. 26, Sept. 1992, S. 32 f.
3. Christoph Strosetzki: *Kleine lateinamerikanische Literaturgeschichte*. München: Verlag C.H. Beck, 1994, in: *tranvía. Revue der Iberischen Halbinsel*, Heft 40, März 1996, S. 58-60.

4. Walter Bruno Berg: *Lateinamerika: Literatur – Geschichte – Kultur. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995, in: *tranvía. Revue der Iberischen Halbinsel*, Heft 42, Sept. '96, S. 61-63.
5. Aralia López González (coord.): *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del siglo XX*. México: El Colegio de México, Programa Interdisciplinario de Estudios de la Mujer, 1995, in: *Notas*, Vol. 4 (1997), No. 1 (10), S. 98-101.
6. Gabriella de Beer: *Contemporary Mexican Women Writers. Five Voices*. Austin: University of Texas Press, 1996, in: *Notas*, Vol. 5 (1998), No. 3 (15), S. 88-89.
7. Rhina Toruño: *Tiempo, destino y opresión en la obra de Elena Garro*. Lewiston/Grand Turk: Mellen University Press, 1996, in: *Notas*, Vol. 6 (1999), No. 1 (16), S. 108-110.
8. Uruguay Cortazzo (ed.): *Delmira Agustini: Nuevas penetraciones críticas*. Montevideo: Vintén Editor, 1996, in: *Notas*, Vol. 6 (1999), No. 1 (16), S. 136-137.
9. Mariela A. Gutiérrez: *Lydia Cabrera: aproximaciones mítico-simbólicas a su cuentística*. Madrid: Editorial Verbum, 1997, in: *Notas*, Vol. 6 (1999), No. 1 (16), S. 112-114.
10. Mercedes Rowinsky: *Imagen y discurso: estudio de las imágenes en la obra de Cristina Peri Rossi*. Montevideo: Ediciones Trilce, 1997, in: *Notas*, Vol. 6 (1999), No. 3 (18), S. 126-128.
11. Heidrun Adler / Kati Röttger (eds.): *Geschlechter: Performance - Pathos - Politik: Das postkoloniale Theater lateinamerikanischer Autorinnen*. Frankfurt am Main: Vervuert, 1998 (Theater in Lateinamerika Bd. 1), in: *Notas*, Vol. 7, No. 1 (19) (2000), S. 93-95.
12. Catherine Davies: *A Place in the Sun? Women Writers in Twentieth-Century Cuba*. London & New Jersey: Zed Books, 1997, in: *Notas*, Vol. 7, No. 1 (19) (2000). S. 104-105.
13. Lady Rojas-Trempe/ Catharina Vallejo (eds.): *Poética de escritoras hispanoamericanas al alba del próximo milenio*. Miami: Ediciones Universal, 1998, in: *Notas*, Vol. 7, No. 3 (21) (2000), S. 104-106.
14. José Brú (ed.): *Acercamientos a Olga Orozco. Premio Juan Rulfo 1998*. Guadalajara (México): Universidad de Guadalajara, Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Estudios Literarios, 1998, in: *Notas*, Vol. 7, No. 3 (21) (2000), S. 132-133.
15. Karl Hölz: *Das Fremde, das Eigene, das Andere. Die Inszenierung kultureller und geschlechtlicher Identität in Lateinamerika*. Berlin: Erich Schmidt, 1998, in: *Romanische Forschungen*, 113. Band, Heft 1 (2001), S. 100f..
16. Michaela Peters: *Weibsbilder. Weiblichkeitskonzepte in der mexikanischen Erzählliteratur von Rulfo bis Boulossa*. Frankfurt a.M.: Vervuert, 1999 (= *Studia Hispanica*, 8), in: *tranvía, Revue der Iberischen Halbinsel* Heft 60 (März 2001, S.66f.).
17. Hebe Beatriz Molina: *La narrativa dialógica de Juana Manuela Gorriti*. Mendoza (Arg.): Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, 1999, und Graziela Batticuore: *El taller de la escritora. Veladas literarias de Juana Manuela Gorriti: Lima-Buenos Aires (1876/7-1892)*. Rosario (Arg.): Beatriz Viterbo, 1999, in: *Iberoamericana, Nueva Época, Año II* (2002), Nº 5, S. 260-262.
18. Yolanda Flores: *The Drama of Gender: Feminist Theater by Women of the Americas*. New York, NY; Vienna [u.a.]: Lang, 2000, in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época, Año II (2002), Nº 7, S. 244f.
19. Adamíková, Zita: *Die Welt des Theaters in Ecuador*. Germersheim/Rhein: Centro de Estudios Latinoamericanos/ Institut für Romanistik der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 2002,

- in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época, Año IV, Nº 14 (2004), S. 260.
20. „Mini-boom de la crítica literaria feminista“ – Sammelrezension zu: Camplani, Clara (2001): *Rosario Castellanos e il ruolo della donna. Sei saggi d'interpretazione*. Roma: Bulzoni Editore, (Consiglio Nazionale delle Ricerche: Centro per lo Studio delle Letterature e delle Culture delle Aree Emergenti, 19), Corbatta, Jorgelina (2002): *Feminismo y escritura femenina en Latinoamérica*. Buenos Aires: Corregidor, *Cuadernos Hispanoamericanos* (2002): Nr. 622 (abril 2002): Dossier: Silvina Ocampo (1903-1993), *Cuadernos Hispanoamericanos* (2003): Nr. 639 (sept. 2003): Dossier: Escritoras argentinas del siglo XIX, Hind, Emily (2003): *Entrevistas con quince autoras mexicanas*. Madrid - Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert, Mattalia, Sonia (2003): *Máscaras suele vestir. Pasión y revuelta: escrituras de mujeres en América Latina*. Madrid - Frankfurt: Iberoamericana – Vervuert (Colección Nexos y Diferencias, No. 7), Medeiros-Lichem, María Teresa (2002): *Reading the Feminine voice in Latin American Women's Fiction. From Teresa de la Parra to Elena Poniatowska and Luisa Valenzuela*. New York etc.: Peter Lang (Latin America Interdisciplinary Studies, Vol. 2), Seibert, Birgit (2003): *Delmira Agustinis Interpretation des Modernismo. Die Entstehung einer weiblichen Dichterstimme in Lateinamerika*. Erlangen und Jena: Verlag Palm & Enke, Thiem, Annegret (2003): *Repräsentationsformen von Subjektivität und Identität in zeitgenössischen Texten lateinamerikanischer Autorinnen. Postmoderne und postkoloniale Strategien*. Frankfurt a.M.: Vervuert Verlag, (Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura, 25), in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época, Año V, Nº 17 (marzo de 2005), S.183-190.
  21. Vera Elisabeth Gerling: *Lateinamerika: So fern und doch so nah*. Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004, in: *Philologie im Netz* 32 (1. 4. 2005), <http://www.phin.de/>, S. 74-75.
  22. „La esquizofrenia del milenio“, Rezension zu: Alicia Kozameh: *Basse danse*. Córdoba (Argentina): Alción Editora, 2007, in: *Confluencia. Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, Spring 2008, Volume 23, Number 2, S. 154-156.
  23. Franco, Sergio (ed.): *José María Arguedas: hacia una poética migrante*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana / Universidad de Pittsburgh, 2006 (Serie Antonio Cornejo Polar) und Kokotovic, Misha: *The Colonial Divide in Peruvian Narrative. Social Conflict and Transculturation*. Brighton: Sussex Academic Press, 2005, in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época IX, 33 (2009), S. 243-246.
  24. Najlis, Michèle: *Tönende Einsamkeit – La Soledad Sonora*. Übertragen von Gerhard Hammerschmied. Geleitwort Janko Ferik und Gerhard Hammerschmied. Klagenfurt/Celovec – Laibach/Ljubljana – Wien/Dunaj: Verlag Mohorjeva Hermagoras, 2006/2007. ISBN 978-3-7086-0274-5, in: *Hispanorama* (Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes), Nr. 124, Mai 2009, S. 112f. ISSN 0720-1168 [unter dem Titel „Feministische Gebete. Lyrik der nicaraguanischen Poetin Michèle Najlis“ auch erschienen in: *ila. Zeitschrift der Informationsstelle Lateinamerika* (Bonn), Nr. 328, Sept. 2009, S. 30].
  25. Lund, Joshua: *The Impure Imagination. Toward a Critical Hybridity in Latin American Writing*. Minneapolis/London: University of Minnesota Press, 2006, Regazzoni, Susanna (ed.): *Alma Cubana: Transculturation, Mestizaje e Hibridismo. The Cuban Spirit: Transculturation, Mestizaje and Hybridism*. Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert, 2006 (Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura, 36), Schütze, Stephanie / Zapata Galindo, Martha (eds.):



*Transkulturalität und Geschlechterverhältnisse. Neue Perspektiven auf kulturelle Dynamiken in den Amerikas*. Berlin: edition tranvía/Verlag Walter Frey, 2007 (Fragmentierte Moderne in Lateinamerika, 4), in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época IX, 34 (2009), S. 221-223.

26. Portela, M. Edurne: *Displaced Memories. The Poetics of Trauma in Argentine Women's Writing*. Lewisburg: Bucknell University Press, 2009, in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época IX, 36 (2009), S. 221-223.
27. Leitner, Claudia: *Der Malinche-Komplex. Conquista, Genus, Genealogien*. Paderborn: Wilhelm Fink, 2009, in: *Iberoamericana – América Latina – España – Portugal*, Nueva Época IX, 38 (2010), S. 238-239 [Deutsche Version in *Hispanorama* 128, Mai 2010, S. 96-97, ISSN 0720-1168].
28. Bandau, Anja/Grothues, Diana/Müller, Frank/Schnabel, Simone/Schütze, Stephanie/Willers, Susanne (eds.): *Pasando Fronteras. Transnationale und transkulturelle Prozesse im Grenzraum Mexiko-USA*. Berlin: edition tranvía – Verlag Walter Frey, 2009 (= Fragmentierte Moderne in Lateinamerika, Bd. 6), in: *Hispanorama* 128, Mai 2010, S. 95-96. ISSN 0720-1168
29. Bolognese, Chiara: *Pistas de un naufragio. Cartografía de Roberto Bolaño*. [Santiago de Chile: Editorial Margen, 2009, in: *Hispanorama* 129, August 2010, S. 109-110. ISSN 0720-1168
30. Muñoz, Willy O.: *Cuentistas bolivianas. La otra tradición literaria*. Santa Cruz de la Sierra (Bolivia): Editorial El País, 2007, in: *Nuestra América. Revista de Estudios sobre la Cultura Latinoamericana* (Universidade Fernando Pessoa, Oporto, Portugal), Nº 7, agosto/diciembre 2009, S. 277-279.
31. Yasmin Temelli: *Schreiben statt Schweigen – Weibliche Stimmen im Porfiriat. Eine Analyse sechs mexikanischer Frauenzeitschriften (1883-1910)*. München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung, 2009, [Forum Kulturwissenschaften, 9], in: *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*. Im Auftrage der Görres-Gesellschaft, hrsg. von Volker Kapp / Kurt Müller / Klaus Ridder / Ruprecht Wimmer / Jutta Zimmermann. Neue Folge, 52. Band, 2011, S. 457-459.
32. Palacio, Pablo: *Kurzgeschichten – Cuentos*. Zweisprachige Ausgabe, herausgegeben, eingeleitet u. kritisch kommentiert von Klaus Semsch. München: Meidenbauer 2010 (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 1), in: *Hispanorama* 135 (Februar 2012), S. 107f. ISSN 0720-1168.
33. Fickert, Sebastian: *Ecuador. Eine Reiseerzählung*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017, in: *Hispanorama* 160 (Mai 2018), S. 110f. ISSN 0720-1168.
34. Fernández, Hans: *Convivencias, malvivencias y diálogos imposibles. Literaturas indígenas de Sudamérica e Isla de Pascua*. Berlin et al.: Peter Lang, 2018, in: *Hispanorama* 164 (Mai 2019), S. 96-98. ISSN 0720-1168.
35. „De encierros y escapatorias. Kozameh, Alicia: *Bruno regresa descalzo*“, in: *Confluencia. Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, Vol. 34, Number 2 (Greeley, CO, Spring 2019), S. 159-161. ISSN 0888-6091

## Lexikon-Artikel

- 1.-13. „Elena Garro“, „Rosario Ferré“, „Elena Poniatowska“, „Rosario Castellanos“, „Sor Juana Inés de la Cruz“, „Gertrudis Gómez de Avellaneda“, „Delmira Agustini“, „María Luisa Bombal“, „Griselda Gambaro“, „Cristina Peri Rossi“, „Armonía Somers“, „Alfonsina Stor-

ni“, „Luisa Valenzuela“: in *Metzler Autorinnen Lexikon*. Herausgegeben von Ute Hechtfisher, Renate Hof, Inge Stephan und Flora Veit-Wild. Stuttgart-Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1998.

#### Rezensionen:

- a) Ruth Klüger, in *Die Zeit*, 5.11.1998.
- b) in *LiteraturNachrichten* Nr. 61 (April-Juni 1999), S. 17.

### Interviews u. Ä.

1. Doris Griesser: „Gewalt und Geschlecht, Folter in Lateinamerika“, in: *UniZeit* 5/93, S. 16-17.
2. „Con Erna Pfeiffer en Viena, por Ester de Izaguirre“, in: *El Grillo, Revista de Cultura* (Buenos Aires), Año 5, Nº 13 (1995), S. 22-24.
3. „Frauenbewußtsein!“, in: *UniAktuell, StudentInnenzeitung Graz* 9/95, S. 8.
4. „Feministische Übersetzungspraxis – Ein Interview mit Erna Pfeiffer“, als Anhang zu Grbic, Nadja/Wolf, Michaela: „Von den ‘belles infidèles’ zu den ‘rebelles infidèles’. Zum Stand der feministischen Translationswissenschaft in Österreich“, in: Hey, Barbara (Hg.): *Innovationen. Standpunkte feministischer Forschung und Lehre*. Wien: Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr/Print Media Austria, 1999, S. 279-284 (= Materialien zur Förderung von Frauen in der Wissenschaft, 9/2).
5. „La Profesora: Ein Tag mit Erna Pfeiffer“ (Sebastian Ruppe), in: *Espresso. Das Kommunikations-Journal der Universität Graz*, 2003/02, S. 15.
6. „Spurensuche“, in: *an.schläge. Das feministische Magazin*, 11/2004, S. 28-29.
7. „Mit den Augen in der Hand“, Interview von Claudia Unger, in: *Denken + Glauben*, Nr. 176, Sommer 2015, S. 14-15. ISSN 1605-4857

### Auszeichnungen

1. Übersetzerprämie des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst für Luisa Valenzuela: *Offene Tore*, 1996.
2. Förderungspreis für Wissenschaft und Forschung des Landes Steiermark 1997 für *Territorium Frau: Körpererfahrung als Erkenntnisprozeß in Texten zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen* (Verleihung: 13.1.1998)
3. Prämie der Kunstsektion im Bundeskanzleramt „für hervorragende Übersetzungen literarischer Werke“, 15.1. 2001 (für Alicia Kozameh: *Schritte unter Wasser*)
4. Prämie des Staatssekretariats für Kunst und Medien für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 21.12.2001 (für Miguel de Unamuno: *Wie man einen Roman macht*)
5. Prämie des Staatssekretariats für Kunst und Medien für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 9. 12.2004 (für *In den Händen des Mondes*)
6. Übersetzungsprämie des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, zusammen mit Helga Lion, Julia Schwaighofer, Eva Srna und Birgit Weilguny, 13. 12. 2010 (für Luisa Valenzuela: *Feuer am Wort*)
7. Übersetzungsprämie des Bundeskanzleramts Österreich für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 18. 11. 2016 (für Pedro Arturo Reino Garcés: *América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*)

8. Übersetzungsprämie 2017 (Bundeskanzleramt der Republik Österreich) für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 21. 11. 2017 (für: *Mit den Augen in der Hand*)
9. Übersetzungsprämie des Bundeskanzleramts Österreich für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 31. 10. 2018 (für Alicia Kozameh: *259 Sprünge*)
10. Übersetzungsprämie des Bundeskanzleramts Österreich für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 6. 11. 2019 (für Luisa Futoransky: *Formosa*).

## Vorträge

1. Filmvortrag über Portugal. Institut für Romanistik, Juni 1975.
2. „Kolumbien – zwischen Tradition und Entwicklung“. Hörsaal B der Universität Graz, Jänner 1979.
3. Rede anlässlich der Sub-auspiciis-Promotion an der Universität Graz, 14.6.1982.
4. Diavortrag über Kolumbien. Stefaniensaal Graz, 11.5.1985 im Rahmen der 400-Jahr-Feier der Karl-Franzens-Universität Graz.
5. „Der lateinamerikanische Machismo: Ein sozialpsychologisches Phänomen im Spiegel zeitgenössischer literarischer Werke“. Institut für Wissenschaft und Kunst, 21.11.1986, Wien.
6. „Machismo in Lateinamerika“. Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 23.1.1987.
7. „Tristana o la multidimensionalidad de la novela“. Universität Zagreb, 8.4.1987.
8. „Tristana, desde dentro“. XXII Congreso de la AEPE, Puerto de la Cruz/Las Palmas (Canarias), 3.8.1987.
9. „Die Violencia-Literatur in Kolumbien“. Universität Innsbruck, 6.11.1987.
10. „Die Violencia in Kolumbien“. Katholische Hochschulgemeinde Graz, 4.12.1987, im Rahmen des Kolumbien-Seminars des Österr. Lateinamerika-Institutes.
11. „Puerto Rico, Karibikinsel im Hoheitsgebiet der USA“. Institut für Romanistik Graz, 10.3.1988.
12. „Schreibende Frauen – Schreiben der Frauen in Mexiko“. Interdisziplinäres Mexiko-Seminar. Neue Aspekte zu einem komplexen Thema (Österr. Lateinamerika Institut/Institut für Völkerrecht und Internationale Beziehungen der Universität Innsbruck). Innsbruck, 10. 11.1989.
13. „Frauenliteratur in Mexiko“. Seminar „Frauen in Lateinamerika“ des Österreichischen Lateinamerika-Instituts zusammen mit der Gruppe ALPHA, Wien, 5.4.1990.
14. „Wiederentdeckte Welten – ‘Weibs-Bilder’ und Frauenstimmen in der lateinamerikanischen Literatur“. Lehrerfortbildungstagung „500 Jahre Kolonialisierung Lateinamerikas“ des Österr. Kultur-Service in Altenmarkt / Pongau, 18. April 1991.
15. „Bevölkerungspolitik in Lateinamerika und ihre soziale Verträglichkeit – Geburtenkontrolle kontra Entwicklungspolitik?“ Salzburg, Institut für Romanistik der Universität, zusammen mit LAI und AAI, 6.6.1991.
16. „‘Begegnung zweier Kulturen’ im Spiegel der zeitgenössischen Literatur Lateinamerikas“. Tagung „Amerika – der geschändete Kontinent; 500 Jahre Kolonisierung und Evangelisation“, Förderungsstelle des Bundes für Erwachsenenbildung für die Steiermark, Graz, 9.11.1991.
17. „Lateinamerikanische Literatur von Frauen“. Seminar „Frau in der Gegenwartsliteratur“, Pädagogisches Institut des Bundes in Steiermark, Graz, 17.1.1992.

18. „Jenseits der Masken: Fremdbestimmung und Identitätssuche der Frau in der lateinamerikanischen Literatur“, Katholisches Bildungswerk Wien, 2.6.1992.
19. „Carlos Fuentes como dramaturgo ante dos fechas clave de la historia mexicana: 1968 y 1992“, Simposio Teatro Latinoamericano de hoy, Universidad de Santiago de Chile, 18.8.1992.
20. „Von Schlächtern und Geschlechtern – Frauen auf der Folterbank. Körperwahrnehmung in zeitgenössischen Texten lateinamerikanischer Autorinnen“, Symposium „Sexualität und Gewalt“, Universität Graz, 20.11.1992.
21. „Schreiben als Auf-Begehren: Erotische Literatur lateinamerikanischer Autorinnen“, Universität Salzburg, 26.11.1993.
22. „Das Bild der Frau in der neueren lateinamerikanischen Literatur“, 11.3.1994, Lehrgang für Höhere Lateinamerika-Studien, LAI Wien.
23. „High tech – low fertility. Der neue Malthusianismus in der Dritten Welt am Beispiel Lateinamerikas“, Seminar zur Bevölkerungsentwicklung in Lateinamerika, Club International Universitaire, Wien, 28.6.1994.
24. „El yo y el otro, en ‘Patatas de avestruz’, de Alicia Kozameh“, XII Simposio Internacional de Literatura in Caracas (Venezuela), 4.8.1994.
25. „Frauen auf der Folterbank: Politische und sexuelle Gewalt in Lateinamerika im Spiegel literarischer Texte“, Lateinamerika-Kolloquium des Zentralinstituts Sektion Lateinamerika der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 7.12.1994.
26. „Nichts als das schreibende Weibchen? Frauenliteratur in Lateinamerika zwischen Verunglimpfung, Klischee und Neuaufbruch“, Schauspielhaus Wuppertal, 12.2.1995.
27. „Frauenliteratur in Lateinamerika“, Seminar des Pädagogischen Instituts des Bundes in Kärnten + Lateinamerika-Institut, Klagenfurt, 1.2.1996.
28. Laudatio auf Carmen Boullosa, anlässlich der Verleihung des LiBeraturpreises 1996 an die mexikanische Autorin in Frankfurt a.M., Ökumenisches Zentrum Christuskirche, 29.9.1996.
29. „Frauenliteratur in Lateinamerika und Spanien: Neue Tendenzen und Formen“, Seminar „Literatur und Grammatik im Spanischunterricht“, Pädagogisches Institut Graz, 21.11.1996.
30. „El motivo del espejo en la literatura femenina latinoamericana“. Symposium „Femina Ludens“: Mujer y creación literaria en América Latina. Tabakmuseum Wien, 6.3.1998.
31. „Las marcas del género: expresiones de violencia en la literatura de autoras latinoamericanas“, Primer Encuentro de Escritoras in Rosario, Argentinien, 21.8.1998.
32. „Interkulturelle Schnittstellen in Literatur und Übersetzung“, Seminar am LAI, 20.3., 20.4. und 18./19. 6. 1999.
33. „Die Übersetzerin als Mittlerin zwischen Kulturen“, Ringvorlesung „Interkulturelle Kommunikation“, Universität Wien, 19.4.1999.
34. „La novela Jardín, de Dulce María Loynaz“, Third CRI Conference on Cuban and Cuban American Studies in Miami (Florida International University), 20.10.2000.
35. „Körperbewusstsein in der lateinamerikanischen Frauenliteratur“, Rahmenprogramm der Ausstellung „Vivências“, Generali-Foundation Wien, 14.12.2000.
36. „Verschlungene Geschichte(n) im Zerrspiegel: Die mexikanische Autorin Carmen Boullosa zwischen Feminismus und Postmoderne“, Universität Göttingen, Romanisches Seminar, 12.1.2002.

37. „Körperbewusstsein in der lateinamerikanischen Frauenliteratur“, Projektgruppe Frauen/ Buchhandlung Carinthia, Klagenfurt, 14.6.2002.
38. „Dislozierte Existenzen: Die Exilproblematik in Werken von Alicia Kozameh, Cristina Peri Rossi und Reina Roffé“, Vortrag Universität Innsbruck 5. 6. 2003.
39. „Liebes-Lust aus Sicht lateinamerikanischer AutorInnen. Weibliche Sexualität und Erotik in der neueren lateinamerikanischen Literatur“. Kulturzentrum bei den Minoriten in Graz, im Rahmen der interdisziplinären Ringvorlesung „Puzzle Leben“, 5.5.2004.
40. „Elementos híbridos en los dramas de Sor Juana Inés de la Cruz“. Universidad de Extremadura in Cáceres (Spanien), 12.5.2004.
41. „Hybriditätselemente in den Dramen von Sor Juana Inés de la Cruz“: Grazer fächerübergreifendes literaturwissenschaftliches Doktorandenkolleg, Universität Graz, 30.11.2004.
42. „Quijote-Migrationen im 20. Jahrhundert“: Interdisziplinäres Symposium „400 Jahre Don Quijote“ am Institut für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz, 27./28. 5. 2005.
43. „Migraciones del Quijote al Nuevo Mundo“, Symposium „Tras las huellas del Quijote en la literatura latinoamericana“, Centre de Recherches Latino-Américaines Poitiers, 27.-29. Oktober 2005.
44. „Sor Juana Inés de la Cruz, eine ‚dramatische‘ Ausnahmerecheinung in der mexikanischen Literaturszene des 17. Jahrhunderts“, Interdisziplinäre Ringvorlesung: „Hispanoamerika in der Kolonialzeit (17./18. Jahrhundert)“, Institut für Geschichte, Universität Graz, 10.11. 2005.
45. „Deseo, placer, ansia: Una revisión crítica de la traducción española de Lust, novela de Elfriede Jelinek, premio Nobel austríaca“, UNEAC, La Habana, VIII Simposio de Traducción Literaria, 23.-25. November 2005.
46. „María Luisa Puga, una conciencia descentralizada“, LASA International Congress 2006 „Decentering Latin American Studies“, San Juan de Puerto Rico, 15.-18. März 2006.
47. „Die spanischen Jelinek-Übersetzungen im europäischen Kontext“, Symposium „Spanien, Österreich und die europäische Einheit“, Universität Graz, 15.-21. Mai 2006.
48. „Globalisierung al femenino in der lateinamerikanischen Literatur: Chancen, Risiko und veränderte Schaffensbedingungen für schreibende Frauen in der Postmoderne“, Interdisziplinäre Ringvorlesung „Global Studies“ Graz, 26. Juni 2006.
49. „Tres exilios y medio en Alicia Kozameh, uno sin publicar“, Symposium „Escrituras de la memoria y del exilo: El testimonio de Alicia Kozameh, Reina Roffé y Luisa Futoransky“, Université de Poitiers, CRLA-ARCHIVOS, 27.10.2006.
50. „El discurso autobiográfico en dos escritoras argentinas del siglo XIX: Entre género, hibrididad, migración y nacionalidad“, 16. Deutscher Hispanistentag, Technische Universität Dresden, Sektion 7: „La problemática de lo autobiográfico en Latinoamérica: manifestaciones españolas y latinoamericanas de Cortés a Kahlo“, 28.-31. März 2007.
51. „La infancia en la novela mexicana (1950-1990). Construcciones literarias de identidad“, Coloquio Internacional „La presencia del niño en las literaturas en lengua española“, Universidad Eötvös Loránd (ELTE), Departamento de Español/Instituto Cervantes, Budapest, 30. Mai–1. Juni 2007.
52. „La traducción de literatura contemporánea de autoras latinoamericanas como desafío intercultural y praxis solidaria“, VIII Annual Conference of WISPS (Women in Spanish, Portuguese and Latin American Studies), Manchester, 12.-13. Oktober 2007.

53. „Infancias perdidas e historias de familias nómadas en algunas autoras judeoargentinas“, XVI Congreso de la AILCFH, 24.-26.10.2007, Sevilla.
54. “La condición del exilio en la obra de Alicia Kozameh”, II Congreso Internacional Escritoras y Compromiso: „Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI“, Universidad Autónoma de Madrid / Saint Louis University, Madrid Campus, 27.5.2008-30.5.2008.
55. “El discurso autobiográfico en dos escritoras argentinas del siglo XIX: Entre género, hibrididad, migración y nacionalidad”, 8.7.2008, Université féministe d’été, Concordia University, Montréal (Canada), Crítica Canadiense Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas (CCLEH) <http://fis.ucalgary.ca/ACH/JAGM/ccleh/index.html>, [http://www.ach.lit.ulaval.ca/JAGM/ccleh/Actas\\_08\\_julio\\_08.htm](http://www.ach.lit.ulaval.ca/JAGM/ccleh/Actas_08_julio_08.htm).
56. „Übersetzung zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen als interkulturelle Herausforderung und solidarische Praxis“, Symposium „Transformation und Übersetzung im Kulturvergleich“, Waseda University, School of Humanities and Social Sciences, School of Culture, Media and Society, Germanistisches Seminar, Tokyo, Japan, 17.-19. Oktober 2008.
57. “La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al inglés, alemán, portugués e italiano”, Symposium “Texto, contexto y post-texto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela / Text, Context and Post-text: Perspectives on the literary work of Luisa Valenzuela”, 19. – 22. November, 2008, Universität Wien, Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft.
58. “Migraciones parentales e infancias mexicanas desde perspectivas femeninas: Margo Glantz y Bárbara Jacobs”, Tagung „Mexiko: kulturelle Migrationen –transatlantische Topografien“, Universität Düsseldorf, 4.-6.2.2009.
59. „El cuerpo enfermo y monstruoso en la obra de Elena Poniatowska, María Luisa Puga y Alicia Kozameh“, 18. Deutscher Hispanistentag/Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas: “Realität – Virtualität – Repräsentation / Realidad – Virtualidad – Representación”, 23.-26.3. 2011, Universität Passau.
60. “Aus der Rolle geFallen: Lateinamerikanische Autorinnen zwischen Machismo und Feminismus”. Ringvorlesung “FrauenWeltLiteratur”, Universität Innsbruck, 12.12.2011. Claudiasaal, Herzog-Friedrich-Strasse 3/II, Innsbruck
61. „Von der Arche Noah zur Einwanderungsbehörde: Jüdisch-argentinische Autorinnen und ihre bewegten Geschichten“, Montagsakademie der Karl-Franzens-Universität Graz, 9.1.2012.
62. „Patas de avestruz de Alicia Kozameh: novela precursora con recepción retrasada“, XVIII Congreso de AIH“ in Buenos Aires, Argentinien, 17.7.2013.
63. „Unheimliches Erzählen in Lateinamerika: Magischer Realismus und Fantastische Literatur“, „Keine Sinnhaftigkeit außer dem Wahn“: Didaktische und wissenschaftliche Annäherungen an das Unheimliche. 53. Literaturtagung des Instituts für Österreichkunde, 4.10.2013.
64. „Identitätskonstruktionen im Werk jüdisch-argentinischer Autorinnen“. Mulieris mundi, Österreichischer PEN-Club, Wien, 6.3.2014.
65. „‘Mit den Augen in der Hand...‘ – Lateinamerikanische Literatur, einmal anders besehen“ (Vortrag und Arbeit in Kleingruppen). Fernkurstagung, Kardinal König Haus Wien im Rahmen von „Fernkurs für Literatur: In die Ferne lesen“, 8. 3. 2015.

66. „Descifrando un manuscrito testimonial“. Simposio “Donde no habite el olvido: Herencia y transmisión del testimonio en América Latina” I Congreso Internacional de Literatura y Derechos Humanos. Gargnano (Brescia), 30 de junio de 2015.
67. “El lenguaje de los marginados: *outsider* y cuerpos extraños en la obra de Alicia Kozameh”. Simposio “Donde no habite el olvido: Herencia y transmisión del testimonio en América Latina” I Congreso Internacional de Literatura y Derechos Humanos. Gargnano (Brescia), 3 de julio de 2015.
68. „Kindesmissbrauch und sexuelle Gewalt in zwei Werken zeitgenössischer argentinischer Autorinnen“. Symposium „Gewalt und Trauma in Praxis und in den Literaturen“, PEN Österreich, 25.11.2019.
69. „Laudatio“. Festakt zum 65. Geburtstag von Klaus-Dieter Ertler. Universität Graz, 12.12.2019.

### Mitwirkung an Podiumsdiskussionen und Workshops, Buchpräsentationen, Lesungen, Moderationen etc.

1. „Frauen tragen die Last der Unterentwicklung – Frauen tragen die Last der Entwicklung“ (Forumsdiskussion). Kulturzentrum Minoriten, Graz, 26.3.1987.
2. „Geburtenkontrollpolitik in der Dritten Welt und anderswo“. Universität Graz, Hörsaal A (Podiumsdiskussion), 2.5.1988.
3. „Die alte Kultur Kolumbiens und seine Lage heute“. Bildungshaus Retzhof, 21.5.1988.
4. Podiumsdiskussion im Rahmen des Symposiums „Männerphantasien – Eine aktuelle Bestandsaufnahme“, Großer Minoritensaal Graz, 2.6.1989.
5. Leitung des Workshops „Feminismo popular en Guatemala“ mit Rigoberta Menchú. Entwicklungspolitische Hochschulwoche, Universität Graz, 9.5.1990.
6. Buchpräsentationen und Lesungen von AMORica Latina:
  - 10.6.1991 Frauengruppe ALPHA – Frauen für die Zukunft (Wien)
  - 1.7.1991 Literaturhaus Hamburg
  - 18.10. 91 Evangelische Akademie Iserlohn
  - 29.10. 91 Nationalbibliothek Wien
  - 19.5.1992 ÖIE Niederösterreich Süd (Wiener Neustadt)
  - 11.11. 92 ÖIE Vorarlberg (Dornbirn)
  - 28.11. 92 Bildungshaus Mariatrost (Graz)
  - 19.3.1994 Buchmesse Leipzig
  - 25.8.1994 Lehrerfortbildungsseminar „Lateinamerika heute“ Eisenstadt.
  - 12.2.1995 Schauspielhaus Wuppertal.
  - 4.5.1995 Volkshochschule Innsbruck.
7. Leitung des Arbeitskreises „Lateinamerikanische Frauenliteratur in deutscher Übersetzung“, Förderungsstelle des Bundes für Erwachsenenbildung für die Steiermark, Graz, 9.11.91.
8. Moderation und Dolmetschung der Lesung „Gefangene bin ich meiner selbst“ mit Texten von Aline Pettersson und Guillermo Samperio, Afro-Asiatisches Institut Graz, 30.1.1992.
9. Moderation des Blockes „Widerstand und Befreiung“ im Rahmen des Symposiums „500 Jahre Widerstand in Lateinamerika“ (Universität Graz/UCA Managua), Graz, 20.3.1992.

10. Fächerübergreifendes Schulprojekt „Mit fremden Augen“, Gymnasium der Ursulinen in Graz, 13.5.1992.
11. Moderation der Podiumsdiskussion „AMORica Latina“, Fifth International Feminist Book Fair, Amsterdam, 26.6.1992.
12. Moderation der Podiumsdiskussion „Poesía mexicana hoy“, Frankfurter Buchmesse, 2.10.1992.
13. Moderation und Dolmetschung von „Das Haus der Tugenden“ (Lesung von Cristina Policastro), Afro-Asiatisches Institut Graz, 21.10.1992.
14. Buchpräsentation *Las trampas del amor* von Ana Mercedes Vivas, UNO-City Wien (VIII Festival de Cultura Colombiana), 30. Okt. 1992.
15. Leitung des Arbeitskreises „Frauen im Aufbruch – Widerstand in der Frauenliteratur Lateinamerikas“, Entwicklungspolitische Tagung Bildungshaus Mariatrost, 28.11.1992.
16. Moderation und Dolmetschung von „Der vergrabene Spiegel“ (Lesung und Vortrag von Carlos Fuentes), Kulturzentrum bei den Minoriten Graz, 4.12.1992.
17. „AMORica Latina: Mein Kontinent – mein Körper“. Einleitung zu einer musikalisch untermalten Lesung mit Brigitte Quadlbauer, Sawoff und Brandau. ORF-Landesstudio Steiermark, Graz, 18.3.1993.

**Weitere Aufführungen:**

- Literaturhaus Eizenbergerhof Salzburg, 25.11.1993.
  - „Die Nische“, Kunsthaus Mürzzuschlag, 23.4.1994.
  - Musikturn der Hauptschule St. Johann im Pongau, 9.10.1994.
  - Jura-Soyfer-Theater Wien, 10.10., 18.10., 23.10.1994.
18. Moderation und Dolmetschung der Lesungen von Carmen Boullosa. Helene Lange-Gymnasium Fürth, 29.6.1993, und im Kulturladen Nord Nürnberg, 2.7.1993 (im Rahmen der Veranstaltung InterLit).
  19. Leitung der Arbeitsgruppe „Das erotische Lebensgefühl Lateinamerikas“, Evangelische Akademie Iserlohn, 4.9.1993.
  20. Buchpräsentationen und Lesungen von *Torturada*:
    - 19.11.1993 Österr. Lateinamerikainstitut Wien.
    - 25.1.1994 ESC Graz.
    - 25.2.1994 Presseforum Wien.
    - 19.3.1994 Buchmesse Leipzig.
    - 29.4.1994 Bildungshaus St. Martin (Graz).
    - 18.5.1994 Frankfurt a.M., Ypsilon-Buchhandlung und Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika.
    - 25.5.1994 EGA Wien (Amnesty International und SPÖ-Frauen).
    - 2.6.1994 Jugendkulturzentrum Feierwerk München.
    - 4.5.1995 Volkshochschule Innsbruck.
    - 6.11.1995 Ausstellungseröffnung „Künstler für Lateinamerika“, Foyer der Oper in Graz.
  21. „Schnupperhochschule“ Mürzzuschlag, 28. 2. und 2.3.1994.
  22. Moderation und Dolmetschung der Lesung von Ana María Rodas: *Gedichte der erotischen Linken*. Afro-Asiatisches Institut Graz, 26.4.1995.



23. „Watergates“, Performance mit Bertl Mütter und Luis Vásquez, Aula der Technischen Universität Graz, 11.5.1995.
24. „Aus allen Windrichtungen II“. Podiumsdiskussion und Lesung (Moderation Sigrid Löffler), Literaturhaus Frankfurt, 15.10.1995.
25. „Vidaluz Meneses: Nicaragua – Frauen – Literatur“, Vortrag mit Dichterlesung. Moderation und Übersetzung aus dem Spanischen, Afro-Asiatisches Institut Graz, 4.6.1996
26. Buchpräsentation von Luisa Valenzuela: *Offene Tore*, Wien, Europasaal, 17.10.1996.
27. Vorsitz und „discussant“ beim Panel „Escritoras latinoamericanas de finales de siglo: visiones estratégicas de la ficción“, Latin American Studies Association, XX International Congress, Guadalajara, Mexico, 18.4.1997.
28. Lesereise mit Alicia Kozameh: Gesellschaft für Literatur/LAI Wien 8.10.; Kulturamt der Stadt München 9.10.; Universität Innsbruck, 13.10.; Universität Graz 15.10. 1997 (Betreuung, Einführungsvortrag und Dolmetschung)
29. Buchpräsentation Michèle Najlis: *Cantos de Ifigenia*. Symposium „Femina Ludens“: Mujer y creación literaria en América Latina. Tabakmuseum Wien, 6.3.1998, 5.3.1998.
30. „Ecos del Caribe“ (Moderation und Übersetzung der Lesung mit Diskussion von Micheline Dusseck – Haiti/Spanien), Afro-Asiatisches Institut Graz, 5.5.1998.
31. „Guatemala: Literatur im Widerstand“, Lesung aus *Torturada*, Kulturverein „Die Dohle“, Graz, Café Stockwerk, 14.5.1998.
32. „Jenseits von Klischees und Kaschierungen: Schreiben von Frauen in Lateinamerika“, Workshop im Rahmen von „Lesespuren. Eine Reise durch die Frauenliteratur des Südens“, Afro-Asiatisches Institut Graz, 12./13. 3. 1999.
33. Workshop „Politische Gewalt und Folter in der lateinamerikanischen Literatur von Frauen“, Verein ISOP Graz, 28.5.1999.
34. Moderation und Dolmetschung von „Schritte unter Wasser“, Lesung mit Alicia Kozameh, Milena-Verlag, Frauensolidarität und Südwind, Wien, 10.6.1999.
35. „Lesespuren“, Literarisch-musikalische Performance, Werkstattgespräch und Lesung mit Alicia Kozameh. Afro-Asiatisches Institut Graz, 11.6.1999.
36. Symposion „Die Menschenrechte und ihre künstlerische Aufarbeitung“, Podiumsdiskussion und Seminar über *Das Grotteske im argentinischen Theater*, 17.-18.3. 2000, ETK Donadria, Szene Wien.
37. „Die Schwarzen trinken alle Kaffee“, Moderation und Übersetzung der Lesung von Mirta Yáñez, Kuba, Afro-Asiatisches Institut Graz, 3.4. 2001.
38. Öffentliches Round-Table-Gespräch „Feuern für den Frieden? Alte Zeichen und neue Bedeutungen rund um die Berg-Feuer-Kunst“ (akademischer Teil des Festivals Feuerberge Tirol 2001), Innsbruck, 22.6.2001.
39. „Flügel hat mein Schaukelstuhl“, Präsentation, Lesung und Dolmetschung von Alicia Kozameh sowie Round-Table-Gespräch zu Problemen interkulturellen Transfers, Unabhängiges Literaturhaus Krems, 20./21.9.2001.
40. Leitung der Sektion 5: „Hispanophone Migrationsliteraturen: lateinamerikanische AutorInnen zwischen Exil und Transkulturalität (1970-2002) / Literaturas migratorias hispanoparlantes: autores latinoamericanos entre el exilio y la transculturalidad (1970-2002)“, 14. Deutscher Hispanistentag in Regensburg, 6.-9.3.2003

41. „Literarische Zugvögel: Lateinamerikanische Autorinnen im Exil“. Lesereise mit Alicia Kozameh Innsbruck (Literaturhaus, <http://lithaus.uibk.ac.at/20032/prg/lang.html> ) – Graz (Afro-Asiatisches Institut, <http://www.aai-graz.at/bildung/zugvoegel.html> ) – Wien (Übersetzergemeinschaft/  
Instituto Cervantes, [http://www.literaturhaus.at/veranstaltungen/lh/veranst/veranst/2003/03/20030313\\_1.html?COLOR=NO](http://www.literaturhaus.at/veranstaltungen/lh/veranst/veranst/2003/03/20030313_1.html?COLOR=NO) ), 10.-13.3.2003, Präsentation, Lesung und Dolmetschung.
42. Übersetzerseminar „Übersetzen ist Kunst“, Österreichische Übersetzergemeinschaft, Zell a.d. Pram, 2.-4.5.2003, Leitung des Workshops Spanisch.
43. Lesung Egidio Gattner: „Horror Vacui. Die spanischen Dörfer des Don Miguel de Unamuno“, Literaturhaus Graz, 25.2.2004. Einleitung und Präsentation.
44. Workshop „Feurige Markierungen: Literatur aus Lateinamerika jenseits des Klischees“, 29. Oktober 2005, Afro-Asiatisches Institut Graz.
45. Ausstellungseröffnung Lilliam González (Nicaragua): „Notes from the South“, im Rahmen des „Länderzirkel“, organisiert von der Caritas der Diözese Graz-Seckau, im Auschlößl Graz, 4. April 2006.
46. Lesung Margarita Valdivia (México): „El cuerpo de lo cotidiano/Der Leib des Alltäglichen“ im Rahmen der „LiteraTour“ (Crossing Cultures), Afro-Asiatisches Institut, 19.12.2006 (Übersetzungen von Adolf Sawoff und Studierenden).
47. Ausstellungseröffnung Lilliam González (Nicaragua) und Natalia Giacchetta (Argentinien): „Frauenmythen in Bildern“ im Rahmen der gesellschaftspolitischen Tagung „Armutsfalle ‚weiblich‘ – Wege aus der Frauenarmut“, der Katholischen Aktion, zusammen mit „Länderzirkel Graz“ (Caritas der Diözese Graz-Seckau), Bildungshaus Mariatrost, 26. Jänner 2007.
48. Moderation, Einführung und Übersetzung bei der zweisprachigen Lesung von Luisa Valenzuela mit Performance der Schauspielerin María Héguiz, 18. November 2008, Afro-Asiatisches Institut und Center for the Study of the Americas Graz.
49. Moderation, Einführung und Übersetzung bei der zweisprachigen Lesung von Luisa Valenzuela, Österreichische Gesellschaft für Literatur, 1010 Wien, 19.11.2008.
50. Podiumsdiskussion „Nicaragua. Feminin“ im Rahmen des Nicaragua-Filmfestivals, Cinestyria Kultur Steiermark und Afro-Asiatisches Institut Graz, 17.9.2010.
51. Lesung der deutschen Texte von Alicia Kozameh bei der Veranstaltung „Frauen und Macht in der argentinischen Literatur“ des PEN-Clubs und der Österreichischen Gesellschaft für Literatur Wien, 12. Oktober 2010.
52. Organisation, Einleitung, Moderation und Übersetzung bei der Veranstaltung „Kontinentalverschiebungen: Jüdisch-argentinische Autorinnen in Exil und Diaspora“ (zweisprachige Lesung von Alicia Kozameh und Reina Roffé) im Literaturhaus in Graz, 13. Oktober 2010, sowie im Literaturhaus am Inn in Innsbruck, 15. Oktober 2010.
53. Teilnahme und Mitwirkung am Festival „Belles Latinas“ an der Université Lumière-Lyon 2, Département des Langues Romanes, Faculté des Langues de l’Université, Lyon, Frankreich, 14.-19.11.2011: „Un écrivain latino-américain en version originale“, Campus de Bron, 15.11., „Le témoin de nos vicissitudes“, Amphithéâtre de Lyon, 18.11. (Einladung durch Prof. María A. Durán)
54. Workshop und Vortrag unter dem Titel „Algunas reflexiones acerca de mi labor como traductora“: Atelier de traduction (im Rahmen des Cursus de Master Professionnalisant de

- Traduction et Edition Critique), Université Lumière-Lyon 2, Masterstudienlehrgang unter Leitung von Sylvie Protin, 18.11.2011.
55. Respondentin am Symposium „Literaturwissenschaft heute: Gegenstand, Positionen, Relevanz“, 2.-3. Dezember 2011, Karl-Franzens-Universität Graz.
  56. Moderation der Lesung von María Cecilia Barbeta (Argentinien): „Änderungsschneiderei Los Milagros“, Afro-Asiatisches Institut Graz, 14.5.2012.
  57. Konzeption und Mitorganisation des Zyklus „beWeg!Gründe? Jüdisch-argentinische AutorInnen in Europa“ (Serie von Lesungen in Europa lebender jüdisch-argentinischer AutorInnen), Herstellung der Kontakte, Verfassen der Texte für Folder und Kulturzeitschrift, Moderation, Dolmetschung, Betreuung der Gäste, in Zusammenarbeit mit dem Afro-Asiatischen Institut Graz und dem Kulturzentrum der Minoriten in Graz (2012-2014)
  58. Sara Rosenberg (Argentinien/Madrid): „Silbersalze im Gegenlicht“: Kulturzentrum bei den Minoriten Graz, 21. März 2013 (Organisation, Einleitung und Betreuung der Autorin)
  59. Mitorganisation des Symposiums sowie “Presentation of Book” am Symposium „Alicia Kozameh: Ethics, Aesthetics, and the Acrobatics of the Written Word“, Chapman University (Orange, California), 4. April 2013.
  60. Leitung und Moderation des Panel 2 “Translating and Interpreting” am Symposium „Alicia Kozameh: Ethics, Aesthetics, and the Acrobatics of the Written Word“, Chapman University (Orange, California), 4. April 2013.
  61. Mario Satz (Argentinien/Barcelona): „Rückkehr zu den Quellen: Bibel, Chassidismus, Kabbala“: Kulturzentrum bei den Minoriten Graz, 16. Mai 2013 (Organisation, Einleitung und Betreuung des Autors)
  62. Luisa Futoransky (Argentinien/Paris): “Formosa – ‘Meine Heimat ist das Wort’“. Afro-Asiatisches Institut Graz, 16. Jänner 2014 (Organisation, Einleitung und Betreuung der Autorin)
  63. Diana Raznovich (Argentinien/Alicante): “Die Befreiung der Señora Sara – Kostproben aus der Welt des postfeministischen Humors”. Afro-Asiatisches Institut Graz, 5. März 2014 (Organisation, Einleitung und Betreuung der Autorin).
  64. „Ins Deutsche übersetzt von... Erna Pfeiffer und Pedro Arturo Reino Garcés im Gespräch mit Eva Srna“. Zweisprachige Lesung | Gespräch. Übersetzungsgemeinschaft Wien. 13. Mai 2014, Literaturhaus Wien.
  65. Pedro Arturo Reino Garcés (Ecuador): “Amerika: Gitarre anderer Worte”. Afro-Asiatisches Institut Graz, 15. Mai 2014 (Organisation, Einleitung und Betreuung des Autors sowie Dolmetschung der Publikumsdiskussion)
  66. „Mit den Augen in der Hand: Argentinische Jüdinnen und Juden erzählen“. Buchpräsentation und Lesung Universität Salzburg, Fachbereich Romanistik und Zentrum für Jüdische Kulturgeschichte, 30. Oktober 2014.
  67. „Mit den Augen in der Hand: Argentinische Jüdinnen und Juden erzählen“. Buchpräsentation und Lesung Universität Innsbruck, Institut für Romanistik und Forschungszentrum Kulturen in Kontakt, 27. November 2014.
  68. Buchpräsentation, Lesung und Diskussion mit Charles E. Ritterband und Frederic Lion: *Mit den Augen in der Hand*, Wien, Theater Nestroyhof Hamakom, 19. 1. 2015.

69. Marjorie Agosín (Chile/USA): „Frauen im Fokus der Gewalt: ‚Ich bin mein Haus, mein Leuchtturm und meine Geschichte‘“. Afro-Asiatisches Institut Graz, 23. März 2015 (Organisation, Einleitung und Betreuung der Autorin sowie Dolmetschung der Publikumsdiskussion)
70. Alicia Kozameh (Argentinien/USA): Organisation der Lese- und Vortragsreise 2015, Begleitung, Dolmetschung und Lesung auf Deutsch; Termine:
- 10. Juni 2015: Institut für Komparatistik der Universität Wien
  - 15. und 16. Juni 2015: Institut für Romanistik der Universität Innsbruck
  - 18. Juni 2015: Universität Bamberg, Professur für Romanische Literaturwissenschaft/Hispanistik, Bamberger Vorträge zur Lateinamerikanistik
  - 24. Juni 2015: Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Romanistik
71. Liliana Lukin (Argentinien): Organisation der Lese- und Vortragsreihe 2016, Begleitung, Dolmetschung, Einführungsvorträge; Termine
- 10. Oktober 2016: Institut für Romanistik der Universität Innsbruck
  - 12. Oktober 2016: Karl-Franzens-Universität Graz, Center for Inter-American Studies und Centrum für Jüdische Studien
  - 13. Oktober 2016: Katholische Hochschulgemeinde Klagenfurt
  - 17. Oktober 2016: Instituto Cervantes, Wien
72. Alicia Kozameh (Argentinien/USA): Organisation der Lese- und Vortragsreihe, Begleitung, Dolmetschung, Einführungsvorträge; Termine:
- 6. November 2017: Katholische Hochschulgemeinde Klagenfurt / Institut für Romanistik der Universität Klagenfurt
  - 7./8. November 2017: Center for Inter-American Studies (CIAS), Universität Graz
  - 10. November 2017: „Buch Wien“ – Frauensolidarität. C3 Wien, Sensengasse
  - 14. November 2017: Iberoamerikanisches Institut Berlin
73. Luisa Futoransky (Argentinien/Frankreich): Organisation der Lese- und Vortragsreihe 2018, Begleitung, Lesung der deutschen Texte; Termine:
- 5. Juni 2018: Institut für Romanistik der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
  - 5. Juni 2018: Literaturhaus am Inn, Innsbruck, <https://www.literaturhaus-am-inn.at/veranstaltungen/luisa-futoransky/>
74. Margo Glantz (Mexiko): Einführungsvortrag, Universität Graz, 6. November 2018
75. Susana Szwarc (Argentinien): Organisation der Lese- und Vortragsreihe 2019, Begleitung, Lesung der deutschen Texte; Termine:
- 12. 11. 2019: Institut für Romanistik der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
  - 12. 11. 2019: Buchhandlung „liber wiederin“, Innsbruck
  - 14. 11. 2019: Institut für Romanistik der Universität Graz

## Rudiosendungen

1. „Literaturmagazin“ 25.5.1991 Ö1.
2. „Seitenweise“ 14.7.1991 Ö3.
3. „Kulturjournal“ 17.3.1993 Ö2.
4. „Literatur am Sonntag“ 1.5.1993, Ö2.
5. „Steirisches Literaturmagazin“ 13.11.1993 Ö2.
6. „Viva“ 3.2.1994, Ö2.

7. „Forum Steiermark, Literatur“ 2.5.1995, Ö2.
8. „Beispiele“ 25.10.1996, Ö1.
9. „Terra Incognita“ 7.11.1996 Ö1.
10. „Radiokolleg“ über Miguel de Unamuno: ORF, Ö1, 9.-12.3.1998, 9<sup>15</sup>-9<sup>30</sup>.
11. Radiofabrik: Sendungen am 24. 2. 2002, 22. 8. 2004: Gedichte von Pedro Arturo Reino Garcés in Übersetzung von Erna Pfeiffer („Imbabura“, „Cayambe“, „Cotopaxi“); Bachatamusik aus Dominikanische Republik (verschiedene). Hintergrundmusik von Uakti.
12. Radiofabrik: Sendungen am 11. 4. 2004, 6. 2. 2005, 12. 6. 2005, 5. 2. 2006, 2. 7. 2006, 29. 03. 2009: Gedichte von Pedro Arturo Reino Garcés („Vielleicht wieder eine Sinnestäuschung I, II, III“ in Übersetzung von Erna Pfeiffer), Musik von Ronaldo Miranda (Sinfonía 2000, I, II, und III). Hintergrundmusik von Wayna Picchu
13. „Mit den Augen in der Hand: Panorama der jüdisch-argentinischen Literatur“. „Kontext: Sachbücher und Themen“, ORF, OE1, 16. 1. 2015, 9:05, Uli Jürgens (<http://oe1.orf.at/artikel/397008>)
14. Radiokolleg „100 Jahre Einsamkeit. Der Boom-Autor Gabriel García Márquez“, ORF, OE1, 14.6.2017, 9:30 (<http://oe1.orf.at/programm/20170612/476006>, <http://oe1.orf.at/artikel/634407>)

## Homepage

<https://homepage.uni-graz.at/de/ernapfeiffer/>

## Ausführliche Zitationen

1. Cróquer Pedrón, Eleonora. (2000). *El gesto de Antígona o la escritura como responsabilidad*. (Clarice Lispector, Diamela Eltit y Carmen Boullosa). Santiago de Chile: Cuarto Propio, S. 37ff. et passim.
2. Gerhard Hammerschmied: „Nicaragua, mi amor“, in: *Lichtungen*. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik. 118/XXX. Jg. / 2009, S. 74-77 (hier: 76f.).
3. Gerhard Hammerschmied: „Nachwort“, in: Michele Najlis: *Tochter des Windes*. Gedichte Spanisch-Deutsch. Übersetzt aus dem Spanischen von Gerhard Hammerschmied. Klagenfurt / Celovec: Drava Verlag, 2015, S. 92-98. ISBN: 978-3-85435-764-3

## Sonstiges

1. Klappentext von Conny Rojas Sanín: *Pasa la lluvia como el olvido*. Medellín: Impresos Litográficos, 1991.
2. Umschlagtext von Alicia Kozameh: *Patatas de avestruz*. Córdoba: Alción, 2003.
3. Erwähnung im Gedicht „Entre columnas“ von Susana Szwarc: [http://mispoetascontemporaneos.blogspot.co.at/2010/12/consigna-de-diciembre-poema-de-susana\\_07.html?m=0](http://mispoetascontemporaneos.blogspot.co.at/2010/12/consigna-de-diciembre-poema-de-susana_07.html?m=0) 2010-12-09; auch in: Susana Szwarc: *El ojo de Celan*. Córdoba (Argentinien): Alción Editora, 2015, S. 41.
4. Umschlagtext von Alicia Kozameh: *Eni Furtado no ha dejado de correr*. Córdoba: Alción, 2013.